

**THE CHRISTIANITY AND ITS LITERATURE**  
AMONGST THE ARABS OF PRE-ISLAMIC TIMES

**JESUIT LOUIS CHEIKHO**

[www.muhammadanism.org](http://www.muhammadanism.org)  
July 18, 2005

Fonts: Arabic Transparent,  
Andalus, Ethiopia Jiret, Galatia  
SIL, Microsoft San Serif, Times  
New Roman.



©

. . .

. .

**ISBN 2-7214-5975-9**

. .



\*

(( ))

.

.

(( ))

.

(( ))

.

(( ))

((

))

.

(( ))

\*

(( ))

.

(( ))

.

\*

)

:

((

)

( )

((

.

((

):

.

(( ))

))

( )

.

. (( ))

(( ))

.

:

)

((

)

((

: )

( : )

(

.

---

:

( סלע )

:

( Petra )

---

.( )

.( שבא )

( סבא )

( : )

( : )

( L. Krehl : *Ueber die Religion der*

( Wellhausen : *Reste arabischen*

*vorislamischen Araber* )

*Heidentums* )

)

:(

)

:

:



---

Berger (Ph) : *L'Arabie avant Mahomet d'après les Inscriptions.*

Bergmann : *De Religione Arabum anteislamica.*

Dussaud (R.) : *Les Arabes avant l'Islam en Syrie.*

Glaser ( E. ) : *Suwâ' un al- 'Uzzu.*

Grimme ( H. ) : *Mobammad.*

Hartmann (M.): *Der islamische Orient, II, Berichte und Forschungen.*

Krehl (L.) *Ueber die Religion der vorislamischen Araber.*

Lenormant (Fr.) et Babelon : *Histoire ancienne l'Orient, 9<sup>e</sup> éd.*

Noeldeke (Th.) : *Arabs (ancients) dans <<ENCYCLOPÆDIA OF RELIGION AND ETHICS>>*

Perceval (C. de) : *Essai sur l'Histoire des Arabes avant l'Islamisme.*

Rothstein (G.) : *Die Dynastic der Lahmiden in al- Hira.*

---

Wellhausen (J.) : *Reste arabischen  
Heidentums*, 2<sup>e</sup> éd.

\*

» : ( )  
«



. ( A. Layard : *Inscriptions*, p. 72 ) : « »

) ( )  
. «

---

) (Οὐροταλ) ( ( (
 ) (עלה) (העלה) (אור)

. ( Arrien, VII, 20 ) ( Strabon, XVI, 74I )

Origenes : *contra* ) ( *Celsum*, V, 37

(Δουσάρης) ( Petra )

. ) ( 'Ηλιος )

.( Epiphanius. Hæres, 51 )

.( Maximus Tyr., c.38 )

. ( ( ) ( )

( ( )

. ( Bergmann, 4 )

( : )

(

---

Ἀφροδίτη  
( )

: ( )  
( Ἀλίττα ) Οὐράνια  
( Ἀλιλάτ )

(( )) (( ))

( Minerve ) ( Ἀθηνᾶ ) (( ))  
( Vénus )

( Astarté ) ( Atargatis )  
( : )

---

. . . . . «      »  
 )  
 . )  
 ( : ) . ( : )  
 .  
 ( : )  
( POCOCK, 2I )      «      »  
 . ( χαβαρ )  
      ) ( χουβαρ )  
 .  
 «      »      «      »  
      «      »  
 (      ) (      )  
 (      ) «      » (      )  
( Migne, PP. GG. t. I 40,      ( Nicetas )      (      )  
 . ( χαβαρ ) ( Blochet ) col. I05-I32 )  
(Blochet : *La culte d'Aphrodite chez les Arabes du Paganisme*, 1902)

---

( Κοζέ )

(Ant. XV, 255)

( Dussaud )

( Glaser )

( : )

(fétichisme)

---

) : ( : )

.( : )

. «

)

( : )  
( )  
( **نُعْزِلُ** ) « »

« » .

( )

(Jausen: *Coutumes des Arabes au*

(  
*pays de Moab. p. 330- 337)*

---

( Diod. III, 45 )

( )

» : ( )  
: «

( )

---

:

( )

« ) : » : «  
» :  
«

( )

« »

.)

:

V. Chauvin : *Le jet des pierres au Péler. de la Mecque.* Avers,

(  
1902



:

· ) )

· ((

( Land )

·

: )

( )

)

(( ...

:

( Porphyrius : *De abstinentia* II, 56 )  
( Migne, PP. GG. LXIX, 611 )

(  
(

---

)

...

(( ))

...

((

)

((

( )

( )

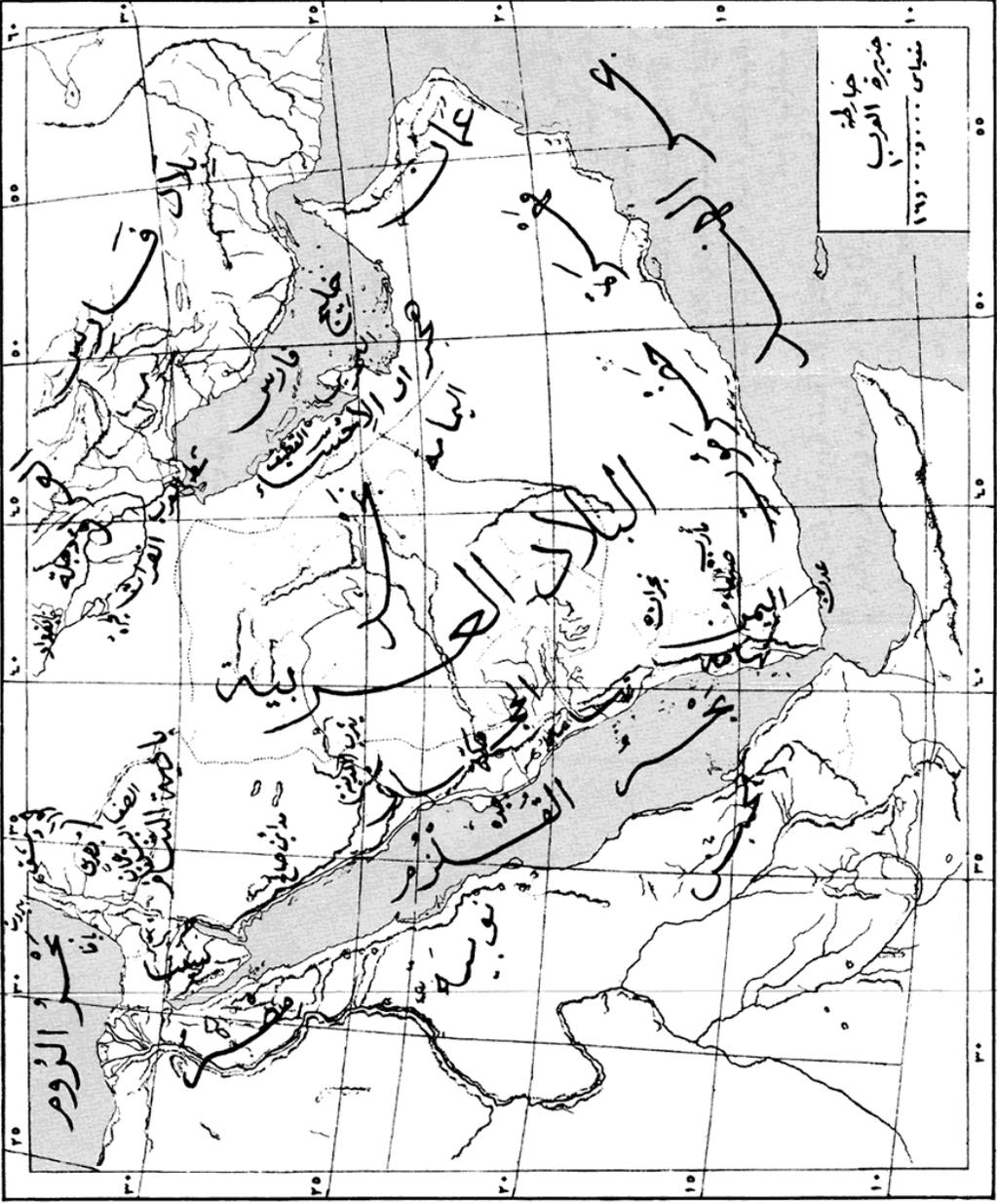
---

( )

(( )) ( Abr. Geiger )  
( D<sup>r</sup> R. DOZY )

Die Israeliten zu  
Mekka von Davids Zeit bis in's 5<sup>te</sup> Jahrhundert unserer Zeitrechnung)  
(Leipzig, 1864)





\* \* \*

---

:

1 E. Carpentier S. j. : *De SS. Aretha et Ruma Commentarius* ( Acta SS., X, Octob., 661-697 ).

2 Wright : *Early Cbristianity in Arabia*, London 1855.

3 Lequien : *Oriens Christianus*.

4 Le B<sup>on</sup> de Sacy (S.) : *Mémoire sur l'Histoire des Arabes avant Mahomet*.

5 J. J. Reiskii : *Primæ lineæ Historiæ Regnorum Arabicorum inter Christum et Mohammedem*.

.( )

( )

.( )

.( )



» : ( )  
 . «  
 . « » : ( )

)  
 . « » : ( )  
 ( : )

בני )  
 Sarraceni ( קרם  
 Σαρακηνοί

» : ( : )  
 . «

( : )  
 )  
 .( : )

In Perside aurum nullum ( )  
 effoditur, effoditur tamen in Arabia ( Strabo, 1. XVI )  
 Fuere in Arabia quos Græci et Latini « Magos » vocant ( Plin., ( )  
*Hist. Nat., XXV, 5* )



( : ) ( : ) ( )  
.  
: ) . ( :  
.)

( )

( : )

( )

( )

. : ( : )

( : ) (

---

( Bibl. Or. III<sup>2</sup>, 1-30 )

( ( : ) ( : )  
( : ) ( : )

( ) ( ) ( )

) ( Pétra )

: )

---

· ... )) (

((

. )

(( ))

)) ( : )

· ((

· ((

)) ( : )

)) ( PP. GG., V, col. 647 )

· ((

( ibid., col. I035 ) ((

))

( Migne, PP. GG., XX, 221 )

(

---

) ( PP. LL. t. 36, col., 669 )  
((  
: ( PP. GG., t. 33, col. I043 )  
))  
(PP. LL., IV. col. . ((  
)) : 502)  
. ((  
)) : ( PP. GG. VII. col. 550 )  
((  
( PP. GG., VI, col. 750 )  
)) : (( ))  
( )  
((  
(PP, GG., VII. col. )) : 554)  
...  
((  
(non )) ( Ad Nationes, c. 8 )  
. ulla gens non christiana)

---

))

((  
  
(PP. GG., XXX. 500)

)  
.(  
)) :

((

.

)) : ( )

.

((

..

)

( PP. GG. t, 67, I476 )

. ((

)) : ( PP. GG. T, 88, p. I037 )

. ((

( Seræ )

...

( PP. GG. t, .82, p. I47I )

---

---

( : )

( Ammien Marcellin, XXV, 6 )

( ) ( ) :

( Dusares )

---

( : )

( : )

( )

)  
· «

)  
· «  
» : ( : )

· «  
( Budge : *Book of the Bee*, p. 106 )

» ( : )

...

· «  
» : ( : )  
«

---

( : )

( : : )

( ) « ( ) »  
· « »  
( : )  
( ) ( )  
( Rasmussen, 72 ) ( : )  
)

---

) : ( :

. ((

)

((

:

.

( )

.

.

.

( )

.

---

( Gérasa )

( Philadelphie )

( )

( Tatien )

(Monoimos)

( Fab. Hær., I, 18 )  
( Philosophoumena )

---

(Chronicon ( ) .Alexandrinum)

. )  
« »  
« Philippopolis »  
) .  
( ) ( )  
( Acta SS. Janv., II, 617 – 621 )

( Rey ) ( Wetzstein ) ( de Vogüé ) (Waddington)  
( Dussaud )  
)

( )  
(Waddington et de Vogüé: *Syrie Centrale: Architecture civile et religieuse du 1<sup>er</sup> jusqu'au 7<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1864)

---

\*

·  
)

(( ))

· (( )) ((

)

( Ph. Le Bas et Waddington : *Inscriptions Grecques et*

\*  
(  
*Latines*, III, p. 563 )



( ) ( ) ( )

.

) : ( Sozomène, HE, VI, c. 38 )  
( Σαρακηνοὶ ) ( )  
· «

( )

( )

---

:  
( عكسا وحصصنا ماؤا )

( عكسا وؤنم حصصنا ماؤا )

) «

»

(

)

»

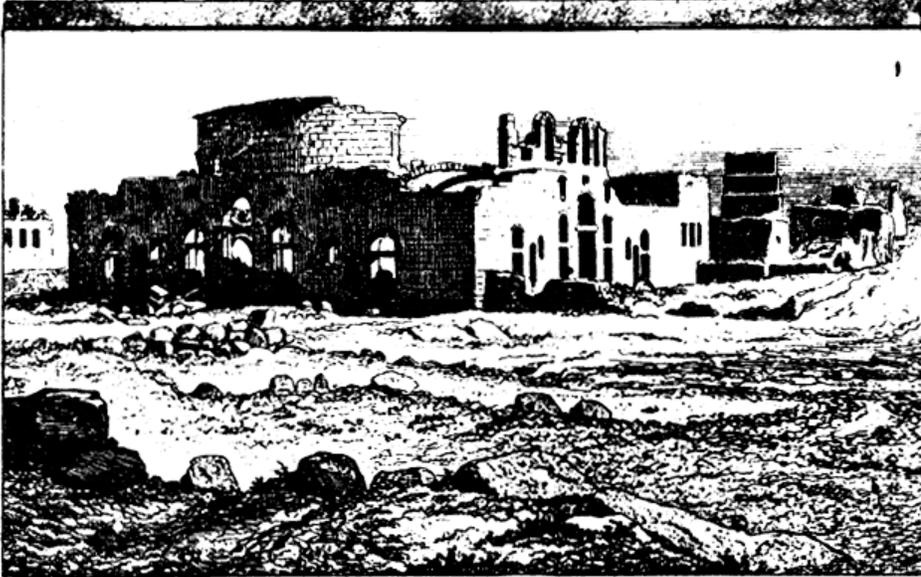
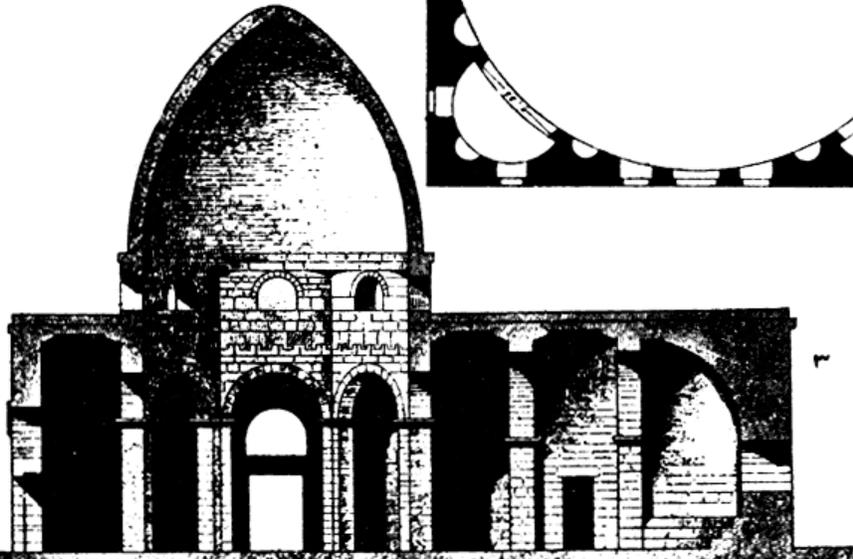
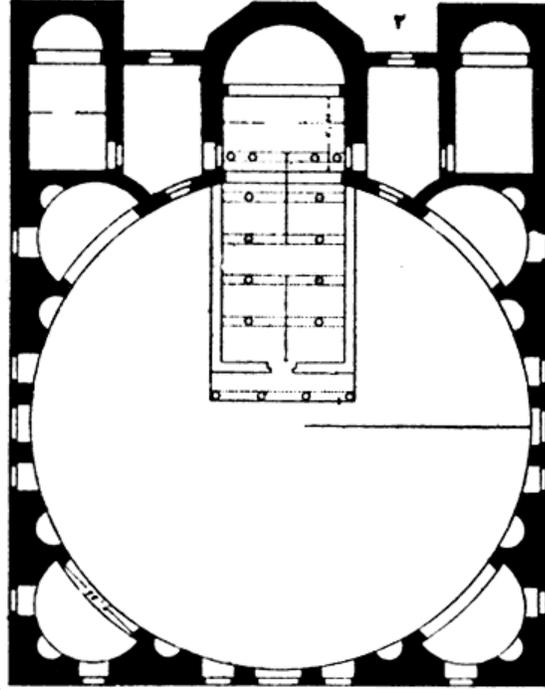
( )

. «

( Die Ghassan. Fürsten, P. 8 )

(

- ١ كنيسة بصرى في حوران  
(رسم العلامة دي فوكويه)  
٢ رسم الكنيسة المذكورة وهندستها  
٣ قطع نصفي لكنيسة اذرح في حوران





)  
)) ( ἐπίσκοποι τῶν παρεμβολῶν  
)) (( )) (( . ) ((

)

(René Dussaud: *Mission dans les régions désertiques de la Syrie moyenne*, p. 77)  
( Labbe : IV, 83, 91, 268 )  
( Elias Nisib. *ap. Baethgen*, Fragm. 109 )

---

( Arabia hæresium ferax )

( : )

( : )

( : )

: )

(



· )) : ( : )

«

( : )

« »

( )

( : )

· )) : .

«

( Ebionites )

(Nazaréens)

( Judéo- chrétiens )

---

( : )

( : ) )

» : ( ) ( )  
(



)  
( Elusa )

.

.

.

.

( : )

(( ))

( )

.

Migne P.L., XXIII, col. 42

(

---

(R.P.J.L. . . .

Féderlin)  
)

( Scythopolis )

LA TERRE SAINTE : Recherches sur les Laures et Monastères de la plaine ( )  
) du Jourdain et du désert de Jérusalem  
( : )

---

( : )

(Ἀσπέβετος)

( παρεμβολή )

)

( Migne, P. L., XLIX, col. 643- 648 )

)

(F. R. Génier. O. P. : *Vie de S<sup>t</sup>*

(  
*Euthyme le Grand*)



«

( Labbe : Collect. Concil., III, 728 )

)

«

( : )



---

) : )

(( )) . ((  
(( )) .

)

)

( Migne, P.G., X, 1314 – 5 ) ( )  
( A. Mai : *Spicileg. Romanum*, IV, 230 – 241 ) ( )  
( M. Jullien : *Sinai et Syrie*, p. 140 ) ( )  
( Acta SS, III Janv. 701 ) ( )

---

( : )

. )

( )

(Rhinoculture)  
. )

( )

. )

( Migne, P. L. XXIII, 42 )

(Conférences de S<sup>t</sup> Etienne, 1909- 910, p. 287- 30)

(  
( ibid. 37 ) (  
(



. )

( )

( Blemmeys )

Migne, P. L. LXXIV, 188-190

(

---

( Migne, P. L., XX, 194, Sulpice- Sêvère, Dial. 1, 17 )  
( Migne, P. G., LXXIX, col. 678-700 )  
Les Evêques du Sinâï (*Mélanges de la Fac. Or. II,*

(  
(  
(  
408- 421)

---

( : )

)

( : )

)

( Φοινικῶν )

( Migne, P. G. LXXVII, col. 719, 2958, 3035, 3051 )

( J. A., 1859<sup>1</sup> 5 et 194 )

(

(

( )

---

( phylarque ) )

) ) )  
) ) )  
) ) )

)  
Procopius : *De Bello Persico* I. 19 ( )  
( A. Musil : ARABIA PERÆA : I, Moab 194 ) ( )  
Ibid, III, 58 ( )  
Ibid I, 109 ( )  
Ib. I. 97, 109, 120, 134, 193, 273, 338, etc, II<sup>1</sup>, 67, 105, 205, 273, 278; ( )  
etc. II<sup>2</sup>, 18, 26, 39, 45, 110, 119, 125, 142, etc. ( )  
( Ibid. 111, 297, 304, 316, ) ( )  
( D<sup>r</sup> Gustaf Dalmann : *Petra und seine Felsheiligtümer* , p. 98 ) ( )



) ( : )

( Dozy ) ) : )

« )

( R. E. Brünnow et A. v. Domaszewski : *Die Provincia Arabia* ) ( )  
Dozy: *Essai sur l'Hist. de l'Islamisme*, (traduction de V. Chauvin), p. p13 ( )  
La presqu'île sinaïtique à peu près entièrement convertie, renfermait : ( )  
nombre de couvents d'églises; les Arabes de Syrie professaient le Christianisme



)

) « «

)

( )

( )  
( )

( )

(Encyclopédie de l'Islam, p. 383) ( )  
( Migne, P. L., XXI, 230 ) ( )

---

( )

( ) ( ) ( )

( )

(Hieron., ( )

de vir. Illustr. c. 36)  
:

)):  
)

(

---

«

( )

:( )

... ..

---

:( )  
(( ))

(CISE. 6)

( ) (( )) (( ))

) )

( )

( Migne, P. G., LXV, col. 459 -637 ) ( )  
( Ibid. 482-485 ) ( )



(( ))

) .

)

((

)

(Migne, P. L.,

XXII. 489)

)

( Ibid., XXII. 870 )

(

(( ))

( Rendiconti d. reale Accademia dei Lincei, *Aprile*, 1911,

(

p. 715 )

(Code Théodosien IV, p. 616, *de legatis*, 1. XII, tit. XII, 2)

(

---

) : ( Migne, P. G., LXXIV. 104 )

«

) : ( Ibid. LXXXII, 328 )

. «

( )

« )

)

)

) : ( )

. «

( )

) :

«

( Land : *Anecdota Syriaca*, II, 76 et seqq )

( )

(  
(

( )

---

)

(Assemani. BO. III<sup>2</sup>, 603)

(( ))  
(( ))

\*

( : ) ) ( : )  
( ) )  
)

( Mémoire des Inscript. et Belles-Lettres, t. 50, p. 266 ) ( )  
( ) ( ) ( )  
( ) ( ) ( )



)

(

( )

( )

( )  
( )

( )

rocop., *de Bello Pers.* )

( Assemani, BO, II, 83 )

( )

(

(I, c. 20

)

---

(Elesbaas)

.( BO, I, 364-79 )  
( Acta Martyrum I. 372-97 )  
( Act. SS. X, Oct. 750-780 )

(( )) )

( )

(Rendic. d. reale Accad. d. Lincei, 1910, ser, V., vol. XIX p.

(  
705-750)

---

( H. Salt )

) .

)

((

)

(G. Sapeto)

)

((

. ((

( Ed Glaser )

( J. Halévy )

) ((

)

)

(

( )

( )

(

)

( E. Glaser : *Die Abessinier in Arabien u.*

(  
*Afrika*, p. 113 )  
(

---

( ) ) :  
 ( )  
 ) : . ((  
 (( ... ) :  
 ) :  
 ...  
 . ((  
 ( ) )  
 : . ( )  
 (( ) )  
 )  
 (( ) ( )

( Mordtmann : *Himjar. Inschriften*, Berlin  
 ( Müller: *Bürgen u. Schloesser*, Wien 1881 )

( 1893 )

---

((            )) ((            ))  
:

(            )  
(            )

) (            )  
( :            )

( Migne, P.

G., T. 86, col. 567-620 )

( Ibid., col. 621-783 )

( Ἐκκλησία )

(



. ( ) ( )

. )

( : )  
( ) » :

«

(Cosmas

Indicopleustes)

) : )

« ...

Th. Noeldeke : *Neue Beitraege z. semit. Sprachwissenschaft* ( )  
( Migne, P. G., t. LXXX, col. 169 ) ( )



)  
·  
( )

·

( Suppl. Pari, 2866 )

·

:

·

( Assemani ; BO, II, 381-386 )

(



( : )  
)

):  
. ((

( )  
( )

)  
( ) (

( Barhebræus : *Chron. Eccl.*, II, p. 116 ) ( )  
( BO. IV, 609 ) ( )

---

(Ordeno de

Cenaltos)

)



)

)

( : )

( Ed. Glaser : *Skizze d. Geschichte u.*

(

( : ) )

(  
(  
(  
*Geogr. Arabiens 88-89* )





( : )  
 ( ) ( ) ( )

) ( : )  
 ((



) : (

) ( : )

((

---

( )

. )

( )

)

)

( )

( : )

( )

(Chabot. 273, 275, etc)

( )

)



( J. B. Chabot : *Synodes Nestoriens*, p. 189

(  
et 448 )

( Ibid. 387, 482 ) :

( Ibid., 482, 618 )

( Ibid. 387, 482 )

(

(

(



.

.

)

:

)

(

:

(

)

Arnold (J. M.) : *Islam, his History and*

(  
*Relations to Christianity*, p. 54

---

---

.( )

( : )

(( )) (( ))  
)

*Sources Syriaques*) :Mingana .A)  
(Eb. Khayyath: *Syri Orientales seu* :

(  
*Chaldæi*)



. )

.

)) :

) . (( ( ) : ( )  
( (

)) :

...

.

. (( )

.( )

:

( J. B. Abbeloos : *Acta*

( *Acta S. Maris*, 7-8 )

(  
*S. Maris*)  
(

---

(éd. Wüstenfeld )

) :

«

( : )

( )

)

(Βοσκόμενοι)

)

«

( Sozomène, H. E., 1. VI, 34 )

(



)

)

« »

)

: )

): (

«

. « ( « » ) ( : ) :

: » :

( : )  
( Migne PP. GG. Vol. 82, col. 1350 )

(  
(  
(  
( )



) : . ((

((

) : (éd. De Slane )

.

.

. ((

...

) : ( : ) .

...

((

:

( , : )

.

.

.



( : )  
)) ( : )  
((

( )  
)

( ) ( Acémètes )

( ) ( ) ( )

---

( )

( )

.( Acta Sanctorum, d. XVII Junii )

( )

(Migne, P. L. t. 73, p. 329)

: )

(Migne P. G., t. 82, col.

(  
1474)

---

( ὅτε καὶ χίλιοι )

)

((

. )

. )

)

( Basilicus )

:

.

:

:

.

( P. G., t. 88, col. 1477 )

(

(

( Migne : P. L., t. 73, p. 329 )

(

---

( )

:

(( ))

)):

: . ((

:

( )

. )

: )

( : )

( )

(

---

(

( : ) ( )

---

( )

.  
.  
.  
.  
.  
)) : ( )  
((  
.  
.

---

» ( éd. Sachau p. 314 )

( : )

· ((

: ( )

» : ( : )

( )

(ed. Wüstenfeld.

· ((

---

) : 226 )  
(

---

( )

)

( ( ) )

( )

( ) (



( )  
( )

)

)

( )

( )

( )

( : ) ( )  
(Josué le Stylite, éd. Martin. p. 42) ( )

---

)

)) :

· ((

) )

( ) ( : )

( BO, I, 364 ) ( )  
( éd. Land III, 244 ) ( )  
( éd. Chabot II, 178 ) ( )

---

)

( : )

( )

)

) » :

( éd. Reinaud )

(

( ( )

(

( )

( )

---

)

( )

)

)

( : )

(

(

:

: ( )

»

«

( : )

( Migne P. L. t. 88 col. 951 )

(



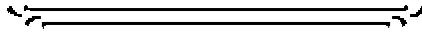
) ( : )  
)) (

«

. )

( : )

)



( ) ( ) (

---

.

.

.

.

(( ))

)

((

:

( : )

---

...

)

((

:

)

((

:

)

((

:

( éd. D. H. Müller )

)

( )

...

( )

..

( )

...

---

.

..

((

:

.

( : )

.

)) :

. ((

)) :

. (( )

...

( )

)) : ( éd. Gismondi, p. 2 )

( : )

(



: « ... »  
 ( ) » : « ( : )  
 ( éd. Gismondi )

«

« ) )

)

. )

( )  
 ( )  
 . )

( ) ( : ) ( )  
 ( Wiseman : *Horæ syriacæ* ) ( )  
 ( : ) ( )  
 ( Mansi, *Collectio Conciliorum* I, 719 et 727 ) ( )

---

)

( )

)

( )

:

.

)  
( Aónes )

( )

( Phadana )

( Bardesane: *le Livre des Lois des pays*, p. 59 )

( Migne, PP. GG. LXVII, 1391 )

Mansi *ibid.* (

(

(



. )

.

)

:

)

(

.

:( : )

)

( : )  
Theodreti : *Hist. religiosa.* c. 30

( )

(  
(



) : (

. ((

( : )

. (( )) : ( )  
)) : ( )

. )

)

. ((

( Sergiopolis )

: ( ) .

( Land : *Anecdota Syriaca*, I, 47, 50 ) (

( Lagarde : *Analecta Syriaca*, p. 108 )

( : ) (

---

:

:

( : )  
.( : )

( )

.( )

---

. )

( )  
» )

«

« »

T. Noeldek: *Die Ghassânishen Fürsten*, p.

( Abbelos : *Greg. Barhebraei Chron. Ecclesiasticum*, II, 100 )

(  
31- 32  
(



· ) : ( )  
« :  
· ...  
...  
»  
«

( μικροκομία )  
)

( Migne, P. G. t. 32, col. 697 ) (



)

(

.

) : )

«

)

( : )

)

.

. (Ismaelitarum millia innumerabilia)  
)

( : )

( Migen P. L. XXIII, 55 )

( Id., P. G. vol. 74 col. 1041 )

( Id., P. G. vol. 83 col. 668 )

(

(

(

(

---

· ) (

) ( : ) «

) ( ) ( Riv. d. Studi Orientali, I, p. 577-587 ) (



الحد لاله سدر و مر ام صطو و لاله حر مر الصص  
و سدره لا سدر و سدر و سدر لو

الاثر المكتشف في زبد قريبا من حلب وفيه كتابة بثلاث لغات يونانية وسريانية وعربية تاريخها سنة ٥١٢ للمسيح . والكتابة العربية طُبعت منفردة



---

( : ) . «

( éd. Wüstenfeld, p. 282 )

« ) :

. « ) : ( ) ( )

)

) . ) «

( **ثُمَّ وَنُفَالًا وَزُجَحَاتًا** )  
( Trithéisme )

( Procope, de B. P., I, 19 ) ( )

---

) ( M<sup>gr</sup> Lamy )  
(

. )  
)  
( ) » : (

. «  
( B. Dozy )  
» ( V. Chauvin, p. 13 ) .  
(Les Arabes de Syrie professaient le «  
( J. Christianisme)  
(Lenormand) Goldziher )

(  
(ZDMG, XXIX, 441- 449)



) ( )  
 ) ... »: ( )  
 ) « ( )  
 » ( ) ... »: (éd. Wüstenfeld  
 «

:( : )

: ( ) ...

( )

: : ( : )  
 »:

«

---

(( ))  
(( ))



: ( éd. Wüstenfeld, *Skizze*. IV, )

...

)

(( ..

) ( )

((



(( ))

( )

) ( : )

---

. « ( )  
:  
( )  
( )  
«  
( )  
. « ( ) » :  
( : )  
) :  
( ) . « ...

)  
« »

)  
: ( : )  
(Caussin de Perceval: *Essai sur* :  
*l'Hist. des Arabes*, I, 214; II, 232, 265)  
( Id. I, 212, 231 ) (



)

(Judéo-chrétien)  
)



)) : ( : )

. ((

)) :

((

)) : ( : )



((

( Μοθους ) ( Théophane. I. 515. éd. Bonn )

( )

( )

(Arnold Mulheisen: *Islam: History and relations to Christianity*, p. 34)

(

(



)



)

( )

( sectes

( : ) (

de Goeje: *Mémoires d'Hist. et de Géogr. Orientales*, 2 ( : )

( : ) ( : ) éd., 1900, p. 6-9

( Revue des Etudes Juives VII, 167 et X, 10 )

---

judéo-chrétiennes )

( Elkésaites ) ( Ebionites ) (Nazaréens)

) ) ) )

( Collyridiens )

)

. (( )) )

. (( )) :

))

( Eusèbe, H. E., IV, 17 et 22 ) (

( Origenes c. Celsum, II, 3 et Hom. III, in Gen. n° 5 ) (

( Justini *Dialog.*, c. IV, LXIII et LXXX ) (

( Epiphan., *Hæres.* XXIX, 7, 9, 15, et XXX, 15-19 ) (

( Hieron : *De situ et nominibus*, Migne, XXIII, p. 888 ) (

( Theodoret, *fabul.* I, et II, 18 ) (

( Philosophoumena, VII, 12, IX, 13, X, 17 et 29 ) (

( Epiphan., *Hæres.* 10 ) (

( ) ) (



)

( “

( Antidicomarianites )

)

)

: )

(

( : )

.

( : )

( Epiph., *Hæres.* 78 ) ( )  
( Migne, PP. LL., X ) ( )

---

. ( )

) (

.

:( )

))

))

)

(Sprenger: *Leben d. Mohammad III,*

(  
32)



» ( )  
«

·  
·  
·  
)) : )

· ((  
)) :

(( )

: ( Hirschfeld, p. 59 )

)) :

((

( )

WELLHAUSEN: *Das arabische Reich und sein* ( *Sturz* ( p, 4 ) : « In Medina war der Boden für Mohammad vorbereitet durch das Judentum und Christentum; es gab dort viele Juden und die Stadt lag an der Grenze desjenigen Teils von Arabien, der unter griechisch-romischem und christlich-aramaischem Einfluss stand. »

H. DERENBOURG : *Opuscles d'un Arabisant* (p. 16) « Le : ( Christianisme comptait en Arabie de nombreux adhérents; il dominait le Nord par les rois de Hira et de Ghassan, le Centre par Médine, le Sud par les évêchés du Yémen »

---

» ( : ) .  
«



( per ultimos fines Arabiae )

( Théodoret, H. E. I. IV, c. 15 ; Migne P.G., t. 82

(C. de Perceval : *Essai sur l'Hist. des*

(  
col. 1158 )

(  
*Arabes avant l'Islamisme*, I, 199)

---

( : )

. (( )) . ((

)

éd. )

((  
))

(Wüstenfeld. 110- 112

)

((

:(

)

( )

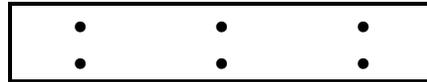
:  
:

:

...

:

( )



:

:

...

:

:

:

.( ) ..

:

:

((

---

.  
 » : ( : )  
 ((  
 : ( : )  
 :  
 ( : )  
 » ( : )  
 (( ...  
 : ( )  
 » (( » . (( »  
 (( » . (( ( )

) ( Wellhausen ) ( Sprenger )

( Sprenger : *Das Leben u. d. Lehre des Mohammad* ) ( )  
 ( Wellhausen : *Skizze u. Vorarbeiten*, III, 87 seq. ) ( )

---

) ( C. de Perceval )

: ( Hudheil 18 : 11 ) .

)  
:

( : )

(

) )  
)

: ( : )

) : (éd. Wüstenfeld, p. )

) : )

. « )

«

) : (

)

( Essai sur l'Hist. des Arabes, I, 321 ) (

: (

( ) : (

( ) (

( Mss. arab. de Paris. n° 735 ff. 88 ) (



: . :  
 :  
 ) . «  
 » : ) ( . «  
 ( )  
 )  
 » ( : ) «  
 ( : )  
 ( ( ) ) » ( ( )



---

) : ( )

« )

) : ( )

« )

( )

.( : )

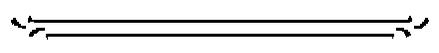
« Les Djawfites savent peu de chose sur leur origine et leur : ( histoire; les anciennes traditions locales prétendent pourtant que les pays était chrétien, et que pour le convertir à l'islamisme, les sectateurs du prophète, Ali et Khalid- ebn- Walid durent employer le plus tranchant de tous les arguments, le glaive. » (Palgrave : *Voyage dans l'Arabie Centrale*. I, p. 61)

« Les tribus du centre de la Péninsule jouissaient d'un calme et d'une : ( prospérité qui plus tard leurs furent étrangères. La plupart avaient embrassé la foi chrétienne et probablement la professaient encore à l'époque ou elles repoussèrent l'invasion des Ommatidies. » (Id. I, 111)



)  
 ( ) ) .( ( )  
 ) »  
 .( ) «  
 ( Migne, P. G. III, 46 – 47 )

)  
 : ( ) ( )  
 »  
 :  
 .  
 «  
 : ( )  
 ... )  
 «





.

(ed. Houtsma) ( ) . « : » :

( )

( : ) .

: ( ) »

. » : ( ed. Wüstenfeld ) ( ) «

» : ( id. ) . «

«



)): ( : )

((



( : )



... )): ( : )

((

)): (ed. de Goeje, )

. ((

)):

( , )

((

((



)):

:

. (( )

:

( ed. Lyall, p. 108 )

(

---

( ) » : ( )

· ((

·

: ( )

...

( )



)

»

((

(

: ( )

)

.( Sprenger : *Das Leben d. Mohammad*, I, 161 )

)

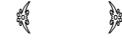
(

» ( :

: )

( : ) ( )  
( ) ( )

)



. ) « هتلا وحصه زهوههلا وحصه منب وحصه لاجلا »

)): ( )

:

: . : : .

. (( ...

. ((

))  
( : )

( )

)): ( : )  
( : )

. ((

( )



. )

( Lagarde *Analecta Syriaca* p. 128 )  
( G. Rothstein : *Die Dynastie der Lahmiden in al-Hira* )  
( Assemani : BO, II, 41 )

(  
(  
(



)



)

: ( ed. Wright



(Ms. Berlin,

: ) *Ahlwardt*, n<sup>os</sup> 8359 et ff. 17)

: ))

(( ...

)) :

((

( Migne, PG., t. 88 col. et 446 )

(  
(

---

( Wellhausen, *Skizzen*, IV, )

:

((

)) :



((

))



:

( Wellhausen, p. 46 )

:

)) :



) . ((

. ((

( )



)) :

) ( )

. ((

(( )) . (

)) ( )  
. (( )



)) : ( : )

. ((

(( )) ( ) (

---

)



:( éd. Huart, III, p 208 )

)

. «

) : ( : )

... » : ( : )

. «

. «

( : )

:( : )

)

( : )

. «

)

«

) : ( )

: » : ( : )



.  
. «

(Caussin de Perceval : *Hist. des Arabes*, II, 201-202 )

(  
(

---

.( )

: )

.( : ) (

: )

)): ( ) . (

((



... )): ( : )

((

(( )) ( Barhebræi Chronicon Eccl., III, 100 )

( )

( : )

.( : )

---

: )  
 ( ) ( )  
 ( : )  
 » : ( Skizzen, IV, )  
 ( ( : ) «  
 ) ( )  
 »  
 « )  
 « »  
 ( )  
 : ( )  
 »  
 «  
 » : ( éd. de Slane, 98 ) « »

Wellhausen : *Reste arab. Heidentums*, p. 231 : ( )  
 « In der Mitte zwischen den Qudâa und der Rai'a Tamîm : ( )  
 hatten die Taiji, vielleicht von Mesopotamien her, alte Beziehungen zum Christentum.  
 Waere nicht der Islam dazwischen gekommen; so waere voraussichtlich binnen  
 kurzem das ganze noerdlich Arabien, vom Roten bis zum Persischen Meerbusen,  
 christlich gewesen. »

---

: ) : « (

... :

...

( : )

(( ))

)

. )

)) : ( )

. «

( ) )) : ( )

(( :

. )

( Wellhausen, *Skizzen*, IV, 108 ) ( Sprenger III, 432 ) (

( Wellhausen, *ibid.* 155 Sprenger III, 372 ( : ) (

( : ) (

( : ) (



---

.( )  
» ( ed. Sachau, p. 314 )

«

) ( ) ( ( )  
» . «  
)  
:( : ) .(

:

...

· ( ) ·  
· ( ) ·

---

( )

( ed. Wellhausen,  
.)

( : )

*Skizzen, IV, 7* )

:

﴿ ﴾

) : )

...

...

) ( : )

. «

«

﴿ ﴾

﴿ ﴾

) : ( : )

...

( : )

. «

( Die Ghassanischen Fürsten aus dem

( Dussaud: *Les*

(Les Ghassanides.. fervents chrétiens et fondateurs :

( : )

(

Hause Ġafnas )

*Arabes avant l'Islam.* )

de monastères, p. 52)

(

---

« ( : ) » :

) ( : )

﴿ ﴾

( : )

« ) »

﴿ ﴾

) . . .

» : ( )

. « ( )

: )

» ( ) . «

:( : ) .

.. »

) : (

(In dem Jahrhundert vor dem Islam hatten alle Quda'astaemme es (das «  
Christentum) angenommen. Wellhausen : *Reste arab. Heidentums*, p. 231 )  
( Sprenger : *Das Leben d. Mohammad*, III. 292.295 ) ( : )  
( : ) ( ) ( : )  
( Lammens : *Etudes sur Mo'awia*, 287-289 ) (



« )



( ) » : ( )

«

( : )



( : )  
.( : )

.«

» : ( : )

.(

)

( )

.( )

( )

( : )



» : ( )

«



( : )

« »

(





ed. Wellhausen, )  
((

( )

:



) : ( *Skizzen*, IV

( )

. (( ))



)

(



( )

( )  
 ( Joseph Halévy )  
 ( Doughty ) )  
 ( Euting ) ( Huber )  
 ( Inscriptions de Teimâ ) ( Ph. Berger )

( ed. Bickell, I. 244-246 ) )

<p>عندنا وقتنا          له وتمامه له          حله وتمامه له          وحدها ههنا فكمه          ههنا له          حله حله حله حله حله          سئلهم حله حله حله</p>	<p>حله حله حله حله حله          ههنا له له له          حله حله حله حله حله          حله حله حله حله حله          حله حله حله حله حله          حله حله حله حله حله</p>
---	---

( ) ( ) ( ) »  
 ( ) ( ) ( ) ( )  
 ( ) ( ) ( )  
 « ( ) ( )  
 ( Fleischer : *Abulfeda* ) ( )  
 : *Hist. anteislamica*, p. 180 )

( Découvertes épigraphiques en Arabie ) ( )  
 ( Revue des Etudes Juives, IX, 1 et 164 )



( ) »

( )

«

( )

:( : )

.

...

»

«

...

( : )

( ed. Lyall,

( )

)

«

)

p. 228-229 )

«

)

( )

) :

(

. «

( )

)

«

) :

( : )

«

:

»

«

( )

: ( )

(

)

)

( )

Hic ( Philippus-

( )

---

Arabs ) primus Imperatorum omnium Christianus fuit- ( *Paul-Orose*,  
*Hist.* VII, c. 20 )

( Sozomène, H. E., ( )  
V, c. 1 )

( )  
))  
«Qui (Valens) multos confessarios fidei Edessenos in finibus «  
Arabiae dispergi jussit ( *Theodoret*, H. E. IV. 18 )

Dussaud : ... : ( )  
( )  
μητροκωμία ) (Epiphanius : *Anaceph.* n° 12)  
(Ἀραβίας

Judéo-chrétiens : ( )  
( )  
(ed. Wellhausen, 20)

( Eusèbe, ( )  
)) H. E., VI, c. 39 )  
«

: ( )  
( )  
( Université Catholique, 1853 XXXV, p. 329 )  
( F. Nève )  
:

---

« Quand nous lisons (dans Eusèbe) que Démétrius archevêque d'Alexandrie donna en 189 à S. Pantène la mission d'annoncer l'Évangile dans les Indes, nous ne pouvons entendre par ce terme que l'Arabie Heureuse ». Cfr. aussi *Annales de Philosophie*, 3<sup>e</sup> série, t. XIII, XIV (p.) et XV »

( . )

(Fell :

*Sudarab. Studien*, ZDMG, 1900, LIV, p. 252)

(ZDMG

( )

XXXV, 1881, 1-75)

(Fell : *Die Christenferfolgung in Südarabien*)

J. Halévy : ( )

( . )

: ( ed. de Goeje, p. 114 )

... ( ) »

... :  
..... ( )

« ..

(de

( . )

) Slane, Mss. Arab. *Paris*, Ms 701 ff. 71)

: ( ) («

---

) » (!  
(!  
«  
) ( )  
(  
( )  
( )  
( Philostorge, P. G., LXV, p. 470-482 )  
( ) » : ( : )  
» : ( : ) «  
» «  
«  
( ed. Jaubert. I. 47 )  
( )  
( F. Romanet de )  
( La Terre ) Caillaud )

---

Sainte. 1889, pp. 174 et 187 )  
( A. Brou : *St François Xávier*. I. 120 )

( ) ( Palgrave )  
( ) : ) .( )  
:( ) . )  
»

«

( : )

: ) ( . )  
« » (

( . )  
» : ( ed. Reinaud, p. 299 )

( Chabot : *Le* . «  
*Livre de la Chasteté.*, p. 28 )  
» ( **حالا، بحال** )

«

( )  
( Victor Tununensis, † 556 )

:

---

« Alamundarus Saracenorum rex a defensoribus Synodi Chalcedonensis baptizatus, Theopaschitas episcopus a Severo Antiochensi episcopo ad se cum litteris missos, barbaram mirabiliter propositionem concludens atque superans. Deum immortalem ostendit »  
(*Migne P. L.*, LXVIII, p. 95)

ed. ) ( ( Id. p, ) ( Gismondi, p

)) :

((

...

)) :

( )

((

:

( )

(

.

)

(

)

(

.

)

( : )

( : )

(

.

)

...

:

))( : )

((

.

:

(

.

)

( )

)) :

( )

((

(

)

.

---

(Sprenger : *Mohammad*, I, 161)

( )

( Abhandl. z. arab. Philologie, XLIII )

( Goldziehr )

(( ))

(( ))

( )

(Arnold Mulheisen : *Islam and its Relations to X<sup>Y</sup>* , P. 34)

( )

( )

( : )

: ( )

)

((

(C. de

Perceval : *Hist. des Arabes*, II, 48-49)

( )

( )



[ Blank Page ]

\* \* \*

---

« )) : ( : ) ... »



( : )

)  
... )

« ...

: ( )

) ( ) )  
: . ( )  
« : .

:( : )

)

«

« ) : ( ) « )  
: . ( ) )

«

( ) (

---

:

« ) ( : ) ( )

)

(

: )

» (

«

( : )

:

« )

( : )

(

---

: )

)

(  
(

:( : )

:

:

:

:

:

( : )

( : ) (



( )

)

(( ))

(Martyrium)

... ( ) ( )

( B<sup>on</sup> S. de Sacy )

( J. A., 1<sup>re</sup> Série, X. 210-211 )

:

J'établissais par des preuves de toute espèce que l'écriture... fut apportée dans le Hedjaz de la Mésopotamie, ou les Syriens l'avaient propagée parmi les tribus arabes qui avaient, du moins en partie, reçu la religion chrétienne, ce culte auquel la mauvaise foi

( )

( R. Dussaud )

(

( )

( Libzbarski )

ጠቅላይ ሚኒስትር ምኒልክ ገብረ ማርያም  
ወ/ሮ ገብረ ማርያም ገብረ ማርያም

ጠቅላይ ሚኒስትር ምኒልክ ገብረ ማርያም  
ወ/ሮ ገብረ ማርያም ገብረ ማርያም

( )

( )

ጠቅላይ ሚኒስትር ምኒልክ ገብረ ማርያም

( )

ΑΣΑΡΑΗΛΟΣ ΤΑΛΕΜ ( )  
 ΦΥΛΑΡΧΗΣ ΕΚ ΤΙΣ ΕΝΤΟΜΑΡΤΩΝ ( )  
 ΤΡΑΓΙΧΙΩΑΝΝΙΝΔΣ ΑΤΥΕΤΣ ΒΖΓ ΜΗΗΣΘΙΕ ΟΓΡΑΨΑΣ +  
 ( )

(Faint, illegible text in a rectangular frame, possibly a fragment of a papyrus scroll.)

(Faint, illegible text in a rectangular frame, possibly a fragment of a papyrus scroll.)

...  
 ...  
 ...

---

a si souvent reproché de favoriser l'ignorance, et qui, comme l'histoire en fait foi, a toujours amené à sa suite l'art d'écrire et le goût pour l'étude.

(Ph. Berger :

) *Histoire de l'Écriture dans l'Antiquité*, 2<sup>de</sup> éd., 287)

((

L'écriture arabe existait avant Mahomet, elle a été chrétienne avant d'être musulmane.

( J. Wellhausen : *Reste arab*,

*Heidentums*, p. 232 )

:

Die Christen haben das Arabische wol zuerst als Sprichtsprache gebraucht. Namentlich die Ibaedier von Hira und Anbar scheinen sich in dieser Beziehung Verdienste erworben zu haben.

(G. Rothstein : *Die Dynastie*

( J. Goldziher :

*d. Lahmiden in al Hira* p. 26)

*Muhammedanische Studien*, I. 110 )

( : )

((

)

---

.

.

.

.

.

( )

---

· (( ))  
( אל )  
( אלהא )

..  
(( )) (( ))

:( )

:( )

:( : )

:

:

---

( )

:( )

:

:( : )



: ) : (

. (( )) :

: ( )

.

: ( )

:

)

(



:( )

:( )

( )

:

:( )

:

:

:

:

:

( )



:( ) .

:( )

( )

. (« : ( : ) ) :

( )

:( : )

---

( )

...

:

.

:

:

.

( ed. Freytag, )

:( : )

:( : )

:( : )

:

:

:

.

( )

---

:

.

:

:

.

.

)

: ( ed. Guidi, p. 42

---

:( : )

: .

: ( ed. Hirschfeld, p. 42 )

: ( ib. 15 )

: ( ib. p. 2 )

. « » :

: » )

. « : (

( ed. Huart ) : )  
: ( ed. Wüstenfeld, )

) . (

: ( : )



. « : ( : » : )

) ( )  
· : ( :

:( : )

. « : ( : » : )

:( : )

( : )

:

---

: ) . : (

: ( )

: ( )

:

:

:

:

:

: ( ed. Huber . )

. « ( : » : ( : )

: ( : . )



:( : )

: .

: : ( )  
:(

)

:( )

:( : )

)

:  
:  
:

:( ) . (

---

)  
( Ms Wien, ff 16<sup>v</sup>

:

:( : )

)  
)  
)

( )

.

. (

« » . (

(

: . « » : ( : )  
: .

---

.

( )

:

« . ( : : » )

:

:( : )

:

:( : ) « . »

:( : )

.



) ( ) «

( ... )  
:

...

:

:( : ) .

:

:

: .

:

( ... )

( ) : ( : )  
... ) :  
)) :

. «

---

... )) :  
(( ...

( )  
« حَاوُوا » .  
:

. )

:(

.  
.

( נזיר )  
)) : (

( )  
« תְּבוּלָה » .  
)

)

. ((

: (

( )  
:( : )

:

\*

..

---

( : ) ) : ( : ) ( )  
· «  
« ) :  
· « ( : )  
:( ) « )  
· : ( )  
( ) · ( )  
« )  
( )  
( )  
:  
...  
( : )  
:( : ) ( )

---

· «

) ( )  
:( : )

:( : )

:( )

:( )

:

:

( ed. Sachau, p. 9 )

( : )

( )

( **مَعْنَى** )

:

( : )

---

) ( Gottheil )  
 ( ed. )) : Wüstenfeld. P. 347 )  
 )) : ( )  
 ( ) » «  
 : ( : ) «  
 . )) : ( )  
 « ...  
 . ( )  
 . )) : ( : )  
 . :  
 ) . «  
 : ( )  
 ( )

(The Origin and History of the Minaret, ( JAOS, XXX, (1910) p. 132-154)

---

: ( ed. Geyer, )

)):

«

.( )

:( )

:( : )

.« )) ( )

:

:( : )

:( : )

.« ( )) ( )

:



. : : ( )

: ( ed. Lyall, p. 411 )

: ( : )

: ( : )

. ( )  
:

. » : ( : )  
:

: ( : ( ) )

: ( : )

: ( : )



) . ( )  
: ( :

:

( )

( λπ )  
( )  
... )) :

. ((  
( ed. Dozy et de Goeje, p. )  
. (( ))

( )  
. (( ... )) :  
... )) ( : )

(( ...



. ( )  
 : .  
 . « »  
 :  
 : ( )  
 . : ( )  
 « »  
 ( ed. Wüstenfeld. )

:  
 ( ) .

**سفر**      ספר



)): ( )

. ((

( )

: ( ( ) ) . ( )

: ( )

)): ( )

מגלח

(( ( ed Wüstenfeld. )

(( ))

( )

: ( : )

(( ))

( )

: )

( )

(

---

( ) ደሐሪ ( ) መደሐሪ

( )

: ) ( )

:

قُنَا مِنْا ( ) ( )

( )

)) :

.( ( ) ) «

فَهُمْنَا

« ( ) ) :

« ( ) ) :

« ( ) »

( )

:

( Gesch. d. Qorans, p. 24 )

שורה

---

( : )

( )

..

) :

((

بِئَات

بِئَات

.)

:( : )

:

( )

:( : )

)

:( : )

)

:( : )

( )

: (

\*

.( )

( )

( Noeldeke : *Gesch. d. Qorans*, p. 25-27 )

:( : )

(  
(  
(





) : . : : )) : ( . «

( : : )

(( )) : :

رُحْمًا رُحْمًا مَرْمَرًا

εὐαγγέλιον ω'βδ ( )

: . ) : ( Ms de Vienne. ff. 213<sup>r</sup>

( ) :

:

:

( : ) :



: ) .( )  
 )) : ( )  
 . (( ...  
 )) : ( : ) .  
 « :  
 .

: ) .(( )) « : ( )  
 :( )  
 (

משיח « )  
 Χριστός **مَسِيحًا**  
 : . ))  
 ...  
 . ((  
 : ( )  
 . : (



: ( )

:

)

:( :

( )

: )

.

..

.

:

)): (

...

«

( )

.

:( : )

)

)

(  
(



)

) :

)

)

)

)

)

)

)

:

:

( )

)

.(

(

(

(

(

):( : )

“

(

(

“ ”

(

(

:

(

---

( )

)

«

( )

עִמָּוֶה

( ) « יוחנן » ( יוחנן )

« ) « חא » « )

( )

עִמָּוֶה  
חִפְצֵי

( )

( )

( Ahlwardt. )

:

)

:( )

:( )

---

( : )

« »

· : ( : ( ) )

« » : ( )

( )  
:

( ( : ) ) «

« » « » : ( : )  
( Πατριάρχης ) «  
( Patricius )  
: ( : )

---

:( : )

:( : )

: ( )  
( Καθολικός )  
... )  
· « : ( )

ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ( )  
( μετροπολίτης ) ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ

( ἐπίσκοπος ) ( )  
ⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲏⲥ  
):  
· « : ( )

( )  
· : ( : )

---

:

: ( )

:

: ( : ) . « » .

.( ) : ( : )

« » : ( : )

: ) .( ) » : (

« :

» : ( : ) ( ) «

( )

. **فَعْمَا** : ( **فَعْمَا** )

. : ( : ) .

. « » : ( : ) . : ( : ) .



: ( : )

:( : )

« » ( **صَمْعَدَانِ** )

» : ( : ) ( )  
.**صَمْعَدَانِ** . « ( )

) .( )  
: ( ed. Goeje

:( : )

. ( )

( : )  
» : ( ) « »

( ) . « » ( ed. Wellhausen. ) . « »

.( : ) « . « » :  
( ) . « » :

» : ( : )

---

» : ( : )

«

» : ( : ) ( )

. «

( سُكُّوْرَا )

» : ( : ) ( ) .  
:

:

« »

( )

:

( ) ( : )

:( : )

( ed. Lyall ) : ( ) « » «  
... » : «

---

:( : )

· :( : )

:( : ) .

·  
:

:( : )

:( )

· :( : )

( )

:



:( ) .

( ) )

:( : )

:( : )

:( ) .

:( : )

:( : )

:( : )

« » . (



:( : : : )

: ) ( : : : )

( ) . )

.( )

: ( ed. Kosegarten ) ( )

: ( ) ( ) **وَمِنْهَا** ) : ( : ) .  
( ) ( ) . «

( Coldziher. *Abhandlungen*, XXII ) (



( : )

:

)): (« )):

«

:( : )

( )

)

نُؤَمَل

.( Beitraege, p. 56 )

:( : )

)

( )

:(

:

:

( )

:

( : )

«

)): ( : )

( )

«

---

) « » » : (

«  
) . ( )  
: ( :

( ) ( ) ( )  
) . ( ) ( )  
) » ( :  
( ) « )  
( ) : ( : )

( : ) « »  
» :

» : ( : «  
נזיר . « )

( ) ( )

---

» : ( : )  
: ( )

«

( )

( )

: ( : )

( )

»  
( חזה )

( ) «  
**ἐπίσκοπος**  
( ἐπίσκοπος )

( )

: ( )

( )

( כהן )

**ὄσις**

---

)):( : )  
((

כנישהא

( )

طعمهأ

: ( ed. Wright

)

( )

كسأ

( )

: )

:(

)

:(

---

: ( : )

) . : . : ( )  
« .. »  
:( :

) : ( : ) ( )  
, 'Εκκλησία . «  
(  
( : ) ( : ) ( )  
« »

( )  
» : ( )  
( ) . «  
) . «  
: (

: ( : ) » : ( : )  
« ...



) . « : ( : »

:

. « » : ( : ) ( )  
» : ( : )  
» : ( : )  
«

:( )

( ) . ( )  
:( : )

) : ( : ) .(

» : ( Lane s.v )  
) «  
. « : ( )



: ( : )

: ( : ) .

: ( )

:

.  
( ) ( ) .  
: « »  
: « »

( ) .  
: « » : ( : ) ( )  
: ) .  
:

: ( : ) . : ( )

---

: ( )

: ( : )

وَمَعْنَاهُ  
)

( )  
): ( : )

: . (

: . ( )

. «

( : )

... )):

: ( : )

: ( : )

. « ))

: ( ed. Wright, 460

)

: ( : )

: ( )

: ( )



:( : )

:( )

:( )

:( : )

:( ed. Freytag )

:( )

:( )

:

( )

ed. ) . ( )

:( :

**0d7**  
Lyall

( )



( ) ( )  
 ( ) ( )  
 )) : ( : ) .  
 : ( . ) . « ...  
 : ( ) « » .  
 ) ( ) : ( )  
 : ( : )  
 : ( )  
 : . « ) :  
 . « : ( : )

---

:

:( )

:( )

)

:(

« »:

( ) »:( : )

( : )  
.«

« )

:( : )

:

...

( )

« »



· ( )  
 : ( : )

· ( )  
 : ( : )

· ( )  
 : ( : )

( : )  
 (( ))

« **شُكْرًا** » ( )

· ( : )

· (( )) :

· ( (Ευχαριστία) )  
 )) : ((

· ( ) )  
 : ( : )

· ( )

---

: .

: ( Ms de Paris ff. 67 )

« »

: ( )

.  
:

( )  
« »  
:

:

( )  
( : )  
)  
**ἄλλο**

---

(

( )  
στυλίτης

:(de. Boucher. p. 19

)

. )

( ιστών )

( )

ed.

)

( Stylites )

( Wüstenfeld

:

.

:

)) : ( : )

)) : ( : )

( )

سُيُوتِيَّة

((

( C. H. Becker )

(

Theod. Noeldeke. t. 1,331-351 )

( Orient. Stud.



)) : ( : ) . ( )  
 . « ...  
 ( ) אֲרָמַיִת .  
 : )

: ) ( אֲרָמַיִת ) ( )  
 )) : ( : ) . « )) : ( : )  
 )) : . « ) : ( : )

( ) . ( ) )) : ( : ) ( ) ( ) . «  
 Fraenkel : *Aram. Fremdw.* in ed. Sachau, ( *arabischen*, p. 269.

\_\_\_\_\_

· ( )  
 ) **ḫCḫ**  
 : ) ( )  
 · « » : ( )  
 ) : ( )  
**ḫCḫ** ( ) . ( )  
 ( ) : ( )

( )  
 : ( : : )

· ( **خَمْدًا** ) » : ( : ) ( )  
 « ( )  
 : ( )

( )  
**κελλίον** **كَلْمًا** ( )  
 » : ( )  
 :

( Neue Beitræge z. semit. Sprachwissenschaft ) ( )



«  
 : ) ( )  
 )) : ( : ) . )) : ( :  
 «

«  
 :

:  
 ) **كُوزِلَا** ( )  
 ) ( )  
 : (

:  
 )) : ( : ) ( )  
 « )) : . ναός

) : ( ) ( )  
 . ( **كُوزِلَا** )  
 . «

---

מַלְאָכָה

( )

( )

( : )

( )

( )

: (Kalendæ)

( )

) :

( : )

( )

מַלְאָכָה

«

: ( )

.

»

«

: )

.(

: ( : )

( : )

( )

»

( ) הוֹשַׁעְנָא

:

( : ) :

( )

---

: ( : )  
« »

. ( )  
: ( : )

) « »  
« » . ( : )

פסח **قُرْمَا**

:

: ( )

)) :

: ( : ) . «

: ) : (



( : ) ( )  
 ) : ( : ) :  
 . «  
 »  
 ) » : ( ) ( )  
 ( )  
 «  
 : ( )  
 ( ) ( : ) :  
 » : ( : )  
 . «  
 »  
 ( )  
 : ( : ) » . « )



:( )

.  
:  
:( : ) ( )  
:

ed. ) .( )  
: ( Ahlwardt, p

:

( )  
:  
:

)): ( : ) ( )  
( : ) .« .



: ( : )  
:

: ( : )  
( : )

: . ( )  
.  
:

:  
:( ) .

( )  
) : ( )

: . ((  
( : : )

:

. ( )  
:( : )

---

( ) ( ) :

:( )

:

) ( )  
:( :

: ( )



( )  
:( )

( )  
:( : )

: ( : ) · « ( ) » :

. ( ) : :

: ( : )

:( : )

: ( )

:

( )  
« » : .  
. ( )

---

:( )

( ) :

:( )

:( : ( ) )

: .

( ) . : ( : )

( ) . « » :  
: ( ed. Kosegarten, p. 13 ) .

( ) :

» : ( ) ( )  
. «  
( : ) :



( )  
 ( sigillum ) . ( : ) ( : )  
 ( ) . : ( : )

) .( )  
 : ( e.d Wüstenfeld

. . ( )  
 : ( : )  
 : ( : )

( ) : ( : )  
 « »  
 ) . : (

:  
 : ( : )

: ( ed. Ahlwardt., p. 149 )

---

:

.( ed. Lyall, p. 410 )

:( : )

) ( )

:(

:( : ) ( )

:( ) ( )

. :

:( ) . ( )



:( )

:( : )

:( : )

:( )

:( : )

: ( ) :

( : : )

« »

:

· : ( : « » )

:( : )

---

( ) ( )  
( ) :

: ( ed. Lyall, 33 )  
: ( ed. de Slane p. ) .

: ( id., p. 99 )

( : ) ( )  
( ναός ) .  
: ) . ( ) ( )  
: ( ) ( )  
« »

) ( )  
( )  
: ( : ) . ( )  
« »

---

.

.

.

.

.

---

) . ( )  
) : ( )  
. ((



( : )

: ( ed. Freytag : )

( )

:

((

. (( )

)

. ( : )

(

((

)

. ((

)

:(

)

( )

)): ( : )

. ((

( : )

( )

( )

( : )

( )



( )

( : )

( : )

( )

( )

Acta Sanctorum, vol., IV Jun. pp.

)

.( 231-246

( )

( )

( )

( )

.( : )

« »

( )

( )

( )





( )  
 . « ( ) »  
 . « ( ) » :  
 ) : « ( )  
 ( : ( ) ) . ( )  
 ( : ) . ( : ) ( )  
 ( : ) ( )  
 ( ) . ( )  
 ) . ( :  
 : ( : )  
 :



( )

( )

(ed. Wellhausen )

ed. )

(( )):

(Goldziher

( : )

: )

(

( )

)

( ed. Wüstenfeld

( ) ( )

( : )

.( : : )

( )

)

( )

( )

(

)): ( : )



. ((

( ed. Wellhausen ) ( )

. (( ))

) ( )  
( :

( : ) .( ( : )

( : ) ( )

( ( )  
( : ) )

( : )

(Acta Sanctorum, III

( )

Apr., p. 19)

( : )

( : ) ( )

.( Jonas )  
( Ἰωάννης )



)): ( : )

.

:

«

:

.

.

( : )

)

« »

« »

.( : )

:

)

(

)

( )

(

)

(

)

«

)

(

(

(

(

)

.

( )

( )  
( )  
(( )) .  
( )  
( : )  
.( )  
ed. Wright, p. )  
(( )) . ((  
(524

( )  
(( )) .  
Wellhausen )  
(( )) ( Ibid. ) (( )) (Skizzen,  
( : )  
(( )) ( : )  
( Journ. As., 1882, p. 8-10 )

(( ))



( )  
 ( : ) ( )

( : ) ( )  
 ( : ) ( )

) ( : )  
 ) ( ) .( : )

( ) ( ) .( : )  
 )) .( : )

( ) .( : ) «  
 ( : ) ( ) ( )

) ( ) .  
 . « » ( : ) ( ) .( : )

( ) ( )

( : ) ( : )  
 ( ) ( : )  
 ( ) ( : )

( : ) ( : )  
 ( : ) ( : )

( ) ( : )



( ed. Freytag ) )

( ) ( )  
( ) ( )  
» ( ) .

...  
: ...

«

)»  
( ) «  
( )

)  
( ) ( )  
( : ) . ( ) ( )  
( ) ( : ) ( )  
( : ) ( )

) ( ) .  
( ) ( )



( ) .  
 ( : )  
 ( : ) ( )

:  
 « » ( : )  
 ( )  
 ( )  
 ( ) ( )  
 ( )

( Wellhausen : *Reste arabischen Heidentums*, 2 ed., p. 4 ) (

---

( ) ( : )

( )

(( ))

( )

Duval : )

*(Littérature Syriacque, p. 377*

( : ) ( ) ( )

( : ) ( )

( Add. DLXXXIII )

(( )) : ( : )

( )

: ) ( )

( ) ( )

( : )

. (( ))

(( )) ( : )

(( ))

( )

---

( : ) . ( )  
: ) ( : ) .  
) ( )  
( ) . « » :  
« » ( : )  
( : : ) . ( : )  
« »  
( ) ( ) ( )  
( : ) « : »  
) . ( : : )  
( ) ( ed. Gismondi. 53  
( )  
« » ( )  
. ( )

---

( محمّد )

( )

.( ( ) )  
( )

) ( ed. Goldziher : )  
( : ) . ((

)  
:( ( ) )

( : )  
( )  
( )  
« .( » )



. ( : ) ( )  
 ( ) ( )  
 ( )  
 ) ( : ) ) ( : )  
 ( : ) .( : )  
 . ( )  
 .

( ed, Barbier de

( )  
 Meynard, III, 200 )

. «  
 ( Euphrasie ) « » ( )

. ( )  
 ( )

Εὐφρημος

( )  
 ( )

---

قَمِيْلًا

( )

) « )

« )

( : ) «

( )

( )

( )

«

) ( : )

:

( : )

) « )

: )

«

) « ( : )

:

) « ( : ) «

)

«

« )

( )

)



( ed. Freytag

( )

)

( ).

( )

.( )

( : )

.( : ) « »

) ( ) «

( : ) «

( : )

)  
( : ) «

( ) ( )

« » ( : )

( : )

( )

« »

( ) ( )

( )

« » .

( : )

( )

( : )

---

Ἡγουμένη

ed. : « ) . ( )  
: ) . « » ( : ) (Wellhausen,  
« » ( )  
( )  
Ἰωάννης .  
) ( : ) ( )  
« » ) ( : ) ( )

( ) ( )  
: [ ] )  
) ( ) « ( )

---

) ... )) : ( ) « ( )  
. « ( )  
« ) « )  
( )  
« حَسْبُكَ »  
( : )  
( : )  
( )  
( : )  
( )  
:

« Anastase »



«                    »

:            )                    (            )  
(            :            )            (            )

« Firmus »

« Constans »

(            )  
(            :            )

(            )

( Aretas )

(            )            )            )  
(            )            (            )  
(            )            (            )  
(            )            (            )  
(            )            (            )  
(            )            (            )

)

(            )

)

«                    »

(

---

: ) . ( ( BHO, p. 84 ) )  
 ( : ) ) ( )  
 ( : ) ( )  
 ) ( )  
 ) ( )  
 ( Perennis, Perpetuus. ( άίδιος ) ( )  
 : ) .f. Perpetua ) ( )  
 )  
 « Horus » ( )  
 : ( )  
 . « ) : ( : )  
 : ( )

---

( : ) ( )  
( ) ( : ) ( : ) ( : )  
( : ) « Felix » « »

Lequien : *Oriens* ( )  
) « Σωλήμος »  
(*Christianus*, II, 866

( ed. Wüstenfeld )  
( : )  
» ( ) . «  
« Pius » « Innocens » « Justus »  
( **صُفَا** ) ( )  
Petrus

( )

---

((                    ))                    ((                    ))

(                    )

(                    )  
( Basilicus )  
Malchus

( BHO, pp. 131-132 )

(                    )                    (                    )

.(Sprenger I, 161)

(                    )

. «                    » : (                    )

( Nikon,

( Vincent, Victor )

Nicolas )

(                    )

: (                    :                    :                    )

)

: (                    )



» : ( : ) . :

» : ( : ) «  
«

( )

« Ælia Capitolina »

( : )  
:

:( : )

: . : ) ( )

:(

)

:( : )

)

» : ( : ) ( )

. «

: . (

:( : ) (

---

)) : ( : )  
)) : ( : )  
« : « ( : )  
)) : ( : )  
( : )  
: ( : )

· : ( : )

: ( : )

: ( ed. Ahlwardt )

: ( : )

---

»: ( : ( ) : [ ] )  
: ( )



)  
)  
“ )

( : )  
( : )  
( : )

( ) ( : )  
:

)  
:( )

:( )

: ( : ) (

“ ”): ( : ) (

“ ”): ( : ) (

“ ”) (



) )

:( )

)

Ms de Vienne, ff.

)

:( :

397

)

)

)

)

)

.  
)): ( :

Ms de Veinne, ff. 213 )

: (( ..

.. ... :

(  
(  
(

. (( ))

:

(( )): ( : )

(

... :

(

(( )): .

(

:

(

:

(



)  
)

:( : )

:( )

)

:( )



( Ms de Vienne, ff. 213, = : )

)

)

)

. : ( )  
: : ( )  
: : ( )  
( ) : ( )



)

)

)

)

: (

)

)

)

). «

»

)

( :

:  
:

(  
(  
(  
(  
(



( : ) ( : ) ( : ) :

( ) « » :  
« » )  
( : ) :

)  
( : ) :

: (



:

) )

: ) ( : ) ( ) ( : [ ] ) ( : .

)

)

:

)

... : ... : ( : ) ( : ) ( : ) ( : )

:( : ) (



:

)

: (ed. Lyall



)

:(

:

)  
( : )

( Ms de Vienne, 212<sup>v</sup> =

:

)

)

)

)

:( : ) ( :  
: ( : ( :  
: ( : ( :  
« »): (

---

)

:( : )

)

:( : )

)

)

)

)

( Ms de Vienne, ff 396<sup>v</sup> )

:

: )

«

) :

.

:

:

:

.

:

:

:

(

(

(

:(

(

(

(





)  
)  
)  
)  
)

)

)

:( : )

) )  
)

«	»:	.	«	»:	(
					(
«	»:	.		:	(
):					(
			«		(
:				:	(
			.	«	(
			..	»:	(
				:	(
				:	(
				:	(

---

( )

:

:

:( : )  
)

)

:( :

)

:( )

)

:( )



:( ( ) )

. « »:

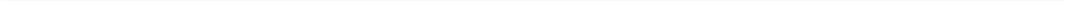
(

( ) .

.

:

(  
(



)

( : )



:

:

( )

:

:( : )

:

.

:( : )

:

:

)  
)  
)

)

) ( : )

(

(

(

) :

(

(

:

:

:( )

« »

« »





)

: ( )

( . ) .  
:  
)

)):

: ((

: ( ) : :

)

)): . : ( ( ( )

:

. ((

(( )): . (( )):

: ( : )

( ( (

:

.

(( )):



)

)

:( : )  . 

) : ( ed. Haffner )  
:( ) . «

( : )

: ( : )

:( ) .

:( )



. ) ( : )

: . « ... » : . (

. : (



( : : ) ( :  
 )  
 ) )  
 ) )  
 ) )  
 ) )  
 ( : ) :  
 )  
 : ( : ) ( : ) ( : )  
 )) : . . : :  
 . « ...  
 « )) : ( : )  
 : ( : )  
 )) : ( : )  
 « ... « )) : ( : )  
 )) : ( : )  
 « )) : ( : )  
 . .



)

:( )

:( ed. Barth )

)

:( :

:( )

)

)

)

)

)

( : )

:



.

:

⋮

(  
(  
(  
(  
(

---

( : )

:

)

:( )

« »:( )

.

✦

✦

.

:( )

« »:( : )

: ( : )

:( )

: ( ed. Seligson )

« »:( : ) (



( : )

)

( )

:

( )

:

:( )

:( )

:( )

:( )



.

:( )

(



: ( )

)  
)  
)  
)

: ( : )

: ( : )

)  
)

: . .. : « ... » : ( ( ( ( (

« Εαρεφθά »

: ( : ) ( : ) ( : ) ( : )

( Ch. Huart )

---

: ( )

:( : )

: ( )

:( )

)

:(

.

» »

)

:(

)): » (« ) »: «

. «

: )

:( :

---

( : )

: .

)

»

( Ms 687 de Paris, ff. 65 ) «

:( : )

)

( : )

: .

)

)

( : )

: ( ) .

« »: . ( )  
:  
« »: ( )  
( ) ( )

---

( Apocalypses )

( : )

)

:(

:

)): ( )  
((



( )

) :

«

) : ( ) )

«

( )  
( ed. Huart : )

: ( )

: : »

:

: . :

«

: )

( )

(

:

( )

---

· )

:( )

: :

) ( ) « : ( :

:

)

(

· ( · ) ( ) ·

---

( ( ) )  
:  
:

« »  
:  
( )

)  
): ( ) « ( )  
( : ) » : ( )

): ( : )  
«  
): ( : )  
«

)



.( )

(

( )

les Sept ) « )

(Dormants

:( )

( : )  
( : )

»( )  
( )

«

) ( ( : [ ] ) ( : [ ] ) ( )



)

( )

.

( )

:( )

:( : )

)

) )

( Wadington, n<sup>os</sup> 1981,

( CIG n° 8609 )

:( : )

(  
2038, 2092, etc )

(  
:  
:  
:(

---

: :

:( : )

(( ))

+

(

---

( )

( : ) : ( : )  
: ) ( : ) ( : )  
( : ) ( : ) ( : )  
« » : ( : ) « » : ( : )  
« » : ( : ) ( : )  
» : ( : ) ( : )  
...

---

« ( : ) . «  
 »:( : )  
 ( : )« »:  
 « »:( : )  
 : )« ( : ) »:  
 ( : ) ( : ) ( : )  
 »: ( : ) : « ( : )  
 « »:  
 »:  
 : ( : ) .( : )«  
 ( : ) ( : )  
 »:( : ) : )  
 « ») : « ... ( : )  
 »  
 »:  
 : ) ( : ) ( : )« ( : )  
 ( : ) .( : ) ( : )  
 .. ( ) »( : )  
 »:( : ) «  
 »:( : ) «  
 ...



)): ( : ) ((  
((  
)): ( : )  
(( : )): ( : )  
)): ( : )  
(( : )): ( : )  
)): ( : )  
(( : )): ( : )  
)): ( : )  
(( : )): ( : )  
)): ( : )  
(( : )): ( : )  
)): ( : )  
(( : )): ( : )

. ( : ) ( : ) ((  
)): ( : )  
)): ( : )  
... )): ( : )  
)): ( : )  
(( : )): ( : )

(( : )): ( : ) ( : ) ( : )  
(( : )): ( : ) (( : )): ( : )  
)): ( : ) (( : )): ( : )  
(( : )): ( : ) (( : )): ( : )  
)): ( : ) (( : )): ( : )  
(( : )): ( : ) (( : )): ( : )  
)): ( : ) (( : )): ( : )



)): ( : )

((

)):

( : )

( : ) ((  
.( : )

)): ( : )

(( ...

)  
( : ) )):

( : )  
( : )

( :  
)):  
( : )

.( : )

( : )

. ((

( )

)): ( : )

( : )

)): ( : )

. ((

((  
)): ( : )

((

: ) ( : ) ((  
( : )

)):

( : )  
.( : )

((  
)): ( : )

((

: )

---

( : ) . « : » : ( )  
. « : » : ( : )  
« : »

( : ) « : » :  
:( : ) .( : )  
« : » : ( : ) « : »

( : ) « : »  
(ed. : ) « : » : Brockelmann, p. 459  
) « : » : ( : )  
« : »

★

( )  
« : »  
« : »

) ( ) ( )  
( ) = ( )  
( ) = « ( : ) » :  
( ) = ( )  
« : » ( )

---

.  
).  
= « ...  
( ) « » : ( )  
« » ( ) =  
( ) = ( )  
. :  
( ) = ( )  
. ) :  
( ) « » : ( ) = ( ) =  
( ) = ( ) « »  
( ) = « » : ( ) : )  
( ) = ( ) « »  
) : ( ) = ( )  
) : « » : «  
( )  
( ) = ( )  
( ) = ( ) « » :

---

= ( ) « » :  
 ( ) = ( ) « » :  
 « » :  
 ( ) = ( )  
 « » : ( )  
 ( )  
 = ( ) « » « » ( )  
 ( ) « » ( )  
 ( ) « »  
 ( ) « » = ( )  
 ( ) =  
 ( ) ( ) ( )  
 ( ) ( ) ( )  
 ( ) ( ) ( )

\*

: ( : )

---

.« ) : . « ) »  
( : )  
« ) :  
» : ( « ) : ( : )  
» : ( : )  
.. «  
:( : « ) » : ( : )  
« )  
« : ( : )  
( : )  
« ) :  
» : ( : ) « » : ( : )  
. « » : ( : )  
: ) « » : ( ) ) » : ( )  
« » : ( : )

Corn. van Waenen *Sententiae* :

(  
*Ali ebn Abi Taleb*



« ...  
 )) : « )) : ( : )  
 « )) : ( : ) «  
 . « )) : ( : )  
 « )) : ( : )  
 )) : ( : ) «  
 )) : ( : ) «  
 : )) : ( : ) « )) : ( : )  
 « )) : ( : )  
 « )) : ( : )  
 « )) : ( : )  
 )) : ( : ) « )) : ( : ) «  
 )) : ( : )  
 )) : ( : )  
 )) : ( : )  
 )) : ( : )  
 )) : ( : )  
 )) : ( : )

---

« »:( : ) « »:( : )  
»:( : ) « »:( : )  
«

»:( : )  
:( ) « »:  
»:( ) .« »:( ) « »  
:  
«

»:( : )  
«

:( : ) « »:( : )  
: « »:( : ) « »  
« »:( ):  
»:( : )  
« »:( : ) « »  
»:( : ) .« »:( : )  
»:( : ) « »  
:  
«

« »:( )  
« »( : )

( : ) »:  
« »:  
« »:



.( : ) ( : )  
« » : ( : )

» : ( : ) « » : ( : )  
: «

« » : ( : )

« ( « » : ( : )  
» : ( : )

« » : ( : )  
« » : ( : )

« » : ( : )  
« » : ( : ) : ( : )  
» : ( : )

« » : ( : )  
« » : ( : )

« » : ( : )  
: ( : )

« » : ( : )  
» : ( : ) «  
( : ) ( : )

« » : ( : )  
« » : ( : )

---

. « » : ( : )  
( « » )  
« » ( : )

« » : ( : )  
« » : ( : )

« » : ( )  
« » : ( : )  
« » : ( : )  
« » : ( : )

« » : ( : )  
« » : ( : )  
« » : ( : )  
« » : ( : )  
« » : ( : )

« » : ( : )  
« » : ( : )  
« » : ( : )  
« » : ( : )  
« » : ( : )

« » : ( : )



: ) . «  
 ( : ) « » ( : )  
 ( : ) :  
 ) : ( : ) «  
 : ( : : )  
 « » : ( : ) «  
 » : ( : : )  
 « » ( : ) «  
 » : ( : ) :  
 : ( : : )  
 : ) . «  
 « » : ( : )  
 « » : ( : )  
 » : ( : ) «  
 ( : ) «  
 » : ( : )  
 « » : ( : )



) : ( : )

((

(( )) : ( : )

(( : ( : )

: ( : )

: ) . (( )) : ( : ) ((

: ) . (( )) ( : ) (( )) : ( : ) (( )) : ( : ) (( )) : ( : ) (( )) : ( : )

: : )

: ( : ) . (( )) : ( : )

) ( ) . (( ))

) (( )) : . (( )) : ( : )

) (( )) : ( : )

(( )) : ( : )

) : ( : )

(( ...

) : ( : )

) : ( : )

) : ( : )

) : ( : ) ((

: )





---

«

)

« »:( : ) « »:( :

« »:( : )

« »:( : )

( : )

« »:( :

« »:( :

« »

« »:( )

« ... »:

: )

« »:( : ) « »:( :

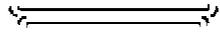
»:( : )

«

« »:( : )

« ... »:( : )





.

:( )

:( )

)): ( : )  
((



)): ( : )  
: . ((

: ( )

(( )): ( : )  
)): ( : ) . (( )): ( : )  
((

: ( )

)):  
. (( : ( )

:

: ( : : )

: ( )

:



. « . : ( )  
» : ( : )  
. « » : ( : )  
« » : ( : )  
: ( )

» : ( : )

«

( )

: ( )

: ( )

« » : ( : )

:

( : ( : )  
: ( : )

:

: ( : )



· « » : ( : ) :

:

:

« .( : ) » : ( : )

« : ( : ) : »

: (

:( : )

:

» : ( : )

: «

: . : ( : )

---

» : ( : )  
« » : ( : ) . «  
. « » : ( : ) :  
: ) : » : ( : ) . « » : ( : )  
« » : ( : ) : ( : )  
:( : ) . « » : ( : )  
:( : ) . « » : ( : )  
« » : ( : ) » ( : )  
:( : ) . « » : ( : )  
« » : ( : )  
» : ( : ) . « » : ( : )  
« » : ( : ) : ( : )  
» : ( : ) . « » : ( : )  
: ) » : ( : ) . « » : ( : )  
« » : ( : )



. : ( )  
 : « » ( : )

. : ( )  
 » : ( : )  
 «

» : ( : )  
 «

) : ( )  
 « . » : ( :

) . ( )  
 « » : ( :

.

.

( : )  
 . « »

( = + )  
 ( = + )

---


$$\begin{array}{ccccccc}
 +) & & & ( & = & +) & \\
 & & ( & = & +) & & ( & = \\
 & ( & ) & & & & ( & ) \\
 & ( & ) & & & & ( & ) \\
 & & & .( & ) & ( & ) & ( & ) \\
 & & & & & & & & .
 \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc}
 & & & ) & & & ( & ) \\
 & & & ( & ) & = ( & & ( & : & ) \\
 & ( & ) & & & & ( & : & ) \\
 ( & ) & & & & & ( & : & ) \\
 & ( & ) & & & & ) & & ( & : \\
 & ( & ) & & & & ( & : & ) \\
 ( & ) & & & & & & & & \\
 & & & & & & & & & \\
 & & & & & & & & & \\
 & & & & & & ( & ) \\
 & & & = ( & ) & : ( & : & ) & = ( & : & )
 \end{array}$$

---

$\begin{pmatrix} = & ( & ) \\ ( & ) \end{pmatrix}$		$\begin{pmatrix} ( & : & ) \\ : & ) \end{pmatrix}$	$=$
$\begin{pmatrix} ) \\ ( & ) \end{pmatrix}$		$\begin{pmatrix} ( & ) \\ : & ) \end{pmatrix}$	$\begin{pmatrix} ( & ) \\ : & ( & : & ) \end{pmatrix}$
$\begin{pmatrix} = & ( & ) \\ ( & ) \\ ( & ) \end{pmatrix}$		$\begin{pmatrix} ( & ) \\ : & ( & : & ) \\ : & ) \\ ( & : & ) \end{pmatrix}$	$\begin{pmatrix} = & ( & ) \\ ( & ) \end{pmatrix}$
$\begin{pmatrix} ( & ) \\ ( & ) \end{pmatrix}$		$\begin{pmatrix} ( & ) \\ ( & : & \dots & ) \\ : & ) \end{pmatrix}$	$\begin{pmatrix} ( & ) \\ ( & : & ) \end{pmatrix}$



---

)	(	( : )
( )		)
)	( :	( :
	( )	(
= ( )		= ( : )
= ( : )	( )	( : )
( )		( : )
( )		..
( )		( : )
( )		( : )
( : )	:	( : )
( : : )	( )	
( : : )		
( )		( : )
( )		( : )

---

	( ) :	
) )	= ( ( : ) (	. (
	= ( ) (	( : )
( ) ( )	( : ) : )	(
( ) )	( : ) ( : : )	( : ) (
( )		. = ( : ) ( : )
		( )
.. ( )	)	( :
( : )	( : ) ( : )	
: ( )	)	( :
	:	





---

$\begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$	$\begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$
$\begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$	$\dots \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$
$\begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$	$\begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$
$\begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$	$\begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$
$\begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} = \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$	$\begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \cdot \\ \vdots \end{pmatrix}$

---


$$\begin{array}{l}
 ) \\
 ( \quad ) \dots \\
 ( \quad ) \\
 ( \quad ) \\
 ) \\
 ( \quad ) = ( \quad ) \\
 = ( \quad ) \\
 = ( \quad ) = ( \quad ) \\
 ( \quad ) \\
 ( \quad ) \\
 ) \\
 : \quad . ( \quad ) \\
 ( \quad ) \\
 ( \quad ) \\
 = ( \quad )
 \end{array}
 \quad
 \left|
 \begin{array}{l}
 ( \quad : \quad ) \\
 ( \quad : \quad ) \\
 = ( \quad : \quad ) \\
 ( \quad : \quad ) \\
 ) \\
 ( \quad : \quad ) \\
 = ( \quad : \quad ) \\
 : \quad ) = ( \quad : \quad ) \\
 ( \quad ) \\
 \dots \\
 \dots ( \quad : \quad ) \\
 ) \\
 ( \quad : \quad ) \\
 ( \quad : \quad ) \\
 = ( \quad : \quad )
 \end{array}
 \right.$$





---

$$= \begin{pmatrix} ( & ) \\ ( & ) \end{pmatrix}$$

$$= \begin{pmatrix} ( & ) \\ & \end{pmatrix}$$

...

$$= \begin{pmatrix} ( & ) \\ & \end{pmatrix}$$

)

$$= \begin{pmatrix} ( & : & ) \\ & & \end{pmatrix} = \begin{pmatrix} ( & : \\ & \end{pmatrix}$$

$$= \begin{pmatrix} ( & ) \\ & \end{pmatrix}$$

$$= \begin{pmatrix} ( & ) \\ & \end{pmatrix}$$

$$\begin{pmatrix} ( & : & ) \\ & & \end{pmatrix}$$

$$= \begin{pmatrix} ( & ) \\ & \end{pmatrix} = \begin{pmatrix} ( & ) \\ & \end{pmatrix}$$

$$\begin{pmatrix} ( & ) \\ & \end{pmatrix}$$

)

(

$$\begin{pmatrix} ( & : & ) \\ & & \end{pmatrix}$$

)

:

(

(

$$\begin{pmatrix} ( & ) \\ & \end{pmatrix}$$

$$\begin{pmatrix} ( & : & ) \\ & & \end{pmatrix}$$

)

:

( :

:

)..

(

$$= \begin{pmatrix} ( & ) \\ ( & ) \end{pmatrix} = \begin{pmatrix} ( & ) \\ & \end{pmatrix}$$

)

$$= \begin{pmatrix} ( & : & ) \\ & & \end{pmatrix}$$

$$\begin{pmatrix} ( & : \\ & \end{pmatrix}$$



---

	( : )
) : = (	( : )
( )	( : )
( ) )	( : )
( ) ( =	( : )
( )	( : )
( )	( : )
) ( :	( : )
( )	( : )
) ( ( :	( : )
= ( )	= ( : )
( )	( : )
) ( :	( : )
(	( : )

---

$= ( \quad )$	$( \quad : \quad )$
$( \quad )$	
$)$	$\dots = ( \quad : \quad )$
$( \quad )$	$( \quad : \quad )$
$( \quad )$	$( \quad : \quad )$
$= ( \quad )$	$( \quad : \quad )$
$\dots ( \quad )$	$( \quad : \quad )$
$( \quad )$	$( \quad : \quad )$
$)$	$( \quad : \quad )$
$:$	$( \quad : \quad )$
$: \quad : \quad )$	$( \quad )$
$\dots ($	
$( \quad )$	$( \quad : \quad )$

---

	$= ( \quad ) \dots$	)		( :
	( :	)		
...		...		
(	)			( :
)				
	$= ($	$)$	$= ($	$)$
(	)	$= ($	$)$	$= ($
	$:$	$( :$	$)$	
	...			
		$:$	$)$	...
				(
				$($
				$)$
	$= ($	$)$	$= ($	$)$
	$($	$)$		
	$= ($	$)$		
$($	$= ($	$)$		
	$= ($	$)$	$= ($	$)$
	$($	$:$	$)$	
	$= ($	$)$	$= ($	$)$

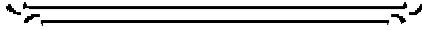


---

$= ( \quad )$	$( \quad )$
$\dots ( \quad )$	$( : \quad )$
$= ( \quad )$	$\dots = ( \quad : \quad )$
$( \quad )$	$( : \quad )$
$( \quad )$	$( : \quad )$
$( \quad )$	$( \quad )$
$( \quad )$	$( : \quad )$
$( \quad )$	$: \quad ) \quad \dots ( \quad )$
$:$	$( \quad )$
$( \quad )$	$\dots ( : \quad )$
$( \quad )$	$: ( : \quad ) = ( : \quad )$
$( \quad )$	$\dots ( : \quad )$



$$\begin{array}{c|c} \begin{array}{l} = ( \quad ) \\ = ( \quad ) \\ ) \\ ( \\ \dots \\ ( \quad ) \\ ) \\ ( \\ = ( \quad ) \\ = ( \quad ) \\ : ( \quad ) \\ ( : \quad ) \end{array} & \begin{array}{l} ( : \quad ) \\ ( : \quad ) \\ : ( : \quad ) \\ \dots \\ ( : \quad ) \\ ( : \quad ) \\ \dots \\ = ( : \quad ) \\ ( : \quad ) \end{array} \end{array}$$



---

:

.

:

.

.

.

...

) : ( : )

((

.

---

( )

( )

( : )

)

) «

»

«

.(

---

( 84<sup>v</sup> )

( )

( )

й

---

( )

:

:

---

.

.

:

.

.

:

.

.

)

.

) ( »

.(

---

«

:

.

.

....

)

: ( :

)

.

.

...

«

.

.

.

:

:

)

:(

)

.

.

.

.

«

:

)

---

(

⌈—————⌋

)

((

---

.

.

.

:

.

.

.

( )

( )

( )

.

.

---

( : [ ] )

: ( )

)

.(

( )

---

) . : (

“ ” :

· :( )

:( ) .

· . .  
:( )

---

(( ))

.

.

.

.

---

( )



:

:

:

: ( ed. Lyall )

:( )

:

:

---

:

:

:

( : )

( )

⌊ ⌋

.

·  
·  
:

·  
( ) )  
( )

:

:( )

:( )

---

: ( )

: ( )

:

:

:

) ( ) : «

( ) .



)

: (

---

)

:(

:( )

:( )

:

---

( ) ( ) ( )

( )

( )

“ ( ) ”

:

( )

---

( ) ( ) ( ) ( )  
( ) )

:

:

:

.

.

.

:



:

.

.

.



.

.

(

)

:

---

( ) « »

Εκκλησία

( : ) ( : )  
( : ) ( : )  
( : )  
( : ) « »  
( : )  
( : )

...

.

...

.

.

( )

(( ....

:

---

( )  
(( ))

(Glaser :

*Skizze, I : 15.37)*

: ( )

)): ( : )

((

\*\*\*

---

(( )) : .  
 .  
 ) ))  
 . . ( : ) ((  
 . ( .  
 .

( )  
 . (( ))

( Miss Bell )

( ) .  
 .

( )

:

---

·  
(( ))  
( )

( )

· (( )) ( : )

( )

( )

:

)

( : )

·(

\*\*\*

: ( )

)

---

: .

« ) ...

( )

( )

)):

«

)): ( : )

( ) )): ( ) . « ( )

..

. «

( : )

: ( )

)

( )

(

:

---

..

«

.( : )

.

.

( : [ ] )

.

.

)

.( : )

...

«

) ( : )

«

---

(Giraud de  
) Prangey)  
(Max ( J.As. 1842<sup>a</sup>, 336 – 357  
( J. As. 1891<sup>a</sup>, 411 – 495; ) Van Berchem)  
( A. Gayet : *L'Art arabe* )

L'Art arabe

(  
C'est à regret qu'en tête de ce livre je me suis vu contraint d'inscrire ce titre consacré par l'usage « *L'Art arabe* » ... si jamais titre fut vide sens, voire même en opposition absolue avec la chose qu'il définit, c'est assurément celui-là. L'Arabe n'a jamais été artiste...

:



.

.

.

:

( : )

.

( Amurath to Amurath )

( )

.( )

( : )

( : )

)

---

«

( محمد ) «      »

(      :      )

: [      ]                      : [      ] )

(

(      )      »

:



)

«

.

.

.

. «                    » : (                    :                    )                    )

(                    :                    )

: (                    :                    :                    )

(



:( )

:( )

:( )

:( : )

:( : ) .

:( ed. Lyall )

:( : ) :

)): ( : ) .

...

(( ..

)

:(

:

---

:

:( )

( )

( : )

)):

)«

(

( : )

:

...

)

«



( ) :

... )

... :

« ... »

» « ( ) » « . «

· «

· « ( )

· «

( ) ·

· » :

«

» : ( : ) (

·

«

:

---

)  
))  
« . « » « ( ( ) ) »

( : ) ( )

( : [ ] ) .

---

)) :  
(( )) (( )) ((  
..

(Al. . ( : )  
)) ( ) Gayet)  
((

.  
.  
:  
.

)  
( Journal ( Asiaticque, 1905. IV. 365 et VIII. 149 )

:

---

· )) : ( : )

«



·  
:( : )

( : )

· « »

( : )

· « )) : ( : )

: ( : )

) ·

· : ( : « )



) . (( ))  
:(

: (( ))

. : ( : )

. ( )  
:

:( . . (( )) . )  
.( ) (( ))

: ( ) .  
):( : )

): . ((  
(



:



.

)): ( : )

. «

( ἄργανον )

.( κιθάρα )

( κανών )

( ψαλτήριον )

( βάρβιτος )

)): ( : )

«

.

.

: ( : )

»

...

( )

...

...

«

...

:

.

.

.

.

---

( : )

:

)

)

( στοιχείωσις )

...

«

: ( : )

)

:

«

« ... » :

) :

: )

)

(

( )

.( : : )

( : )

( Journ. As. , 1873<sup>b</sup>, 425 – 4333 )

(



·  
)) ( : )  
((



·  
)

)

((



( ) (



:

:

) ( : ) ( ) (

)): . ((

)): ( : )

)): ( ) ( : ) ((

)): ( : )

---

.

((

)): ( : )

.

( : )

. ((

.

)): ( : )

. ((

.

)

.

..

.( : )

) ((

( )

.

:



( : )

( : )



( )

( )

: )

)): (

. ((

---

( )



( : )

:



)

( )

(

( )

) : ( )

( )

:

---

: (( )) : ( ) ( ) . ((

((



) ( )

. ((  
:

( : )

)

:



. ((  
) ( : )

. ((

.

.

) : ( )

. ((

.

.

: ( )

:

( )

:

.( : )

.( )

)

. ((

---

)) : ( : )

. «  
:

( : )

.( )

)  
:(

:

: ( éd. Lyall, )

.( : )

:



( : ) ( : ) ( ) .( : )

( : )

( : )  
( : )

« » ( )

:( )

»:( )  
( )

...

»:( : )

«

«

( : )

:

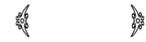
---

(Gayet : l'Art  
.)

Arabe, 248 – 252)

)) : ( : )

((



: )

)) : (

((

( : [ ] )

)

(

( )

))  
)

((

H. LAMMENS, Fâtima, 70-71 (

:

---

( :

( : ) )

( : ) ( )  
))

. (( ( : )  
)) ( ) . ( ) .

((

( : )



---

( )

.( )  
)

.(

:

(éd. de Jong, )

:



)

((

( : )

( : )

)

: )

. ((

((

): (

éd.

)

: ( Lyall,



: ( )

. :

⌘ ( : )

( ) .

: )

)) : ( : ) . « (

«

) ( : )

) ( éd. de Jong

«

) : ( : )

:



)):

. ((

. ((

.

.

.

:

.

)): ( )

)): ( : )

((

. ((

.

( : [ ] )

((

)): ( : )

)

---

· ((

·

· ) : ( : ) ·

(( ))

:

((

( )

(( ))

( : )

:

·

:



. .

conque de )

.

(Vénus  
:

( : )

)

)): (

«

.

:

( : )

)

(

---

)

)

)

)

( )

.

.

:

.

:

:

.

.

.

:

.

(  
(  
(  
(



---

.

:

)

«

( V. Langlois )  
( Numismatique des Arabes avant l'Islamisme )  
( H. Lavoix )  
( de Tiesenhausen )

.

) : ( : )  
) : ( )  
( : )

«

«

:

: ( éd. Rescher, 61 )

:



: )

:( :

. « . » ( )  
:

:( )

. ( )  
: ( éd. Haffner ) .

:( : )

( δράχμη ) ( δηνάριον )  
( centenarium ) ( φόλλις ) ( νοῦμμος ) ( κεράτιον )



M ( ἐν τούτῳ νίκῃ ) :

) ( « ( )

« » ( : )

« » « »

) ( )

) « » : (

( )

( J. A.,

( ZDMG. XVII, 39 )

( 1871<sup>2</sup>, 199–211 ) (

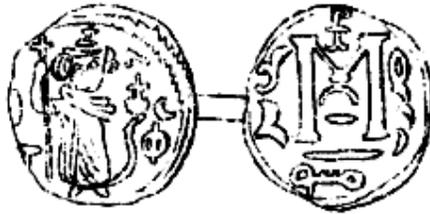
⊕



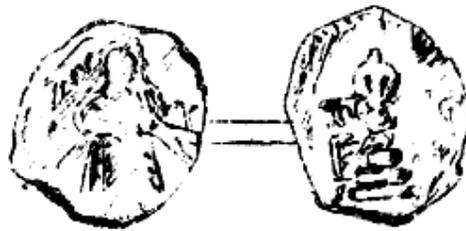
A

( )

M



B



(( ))

C

---

)) : ( : )

. ( ) . « ( )

: ( )

« »

: ( ) .

: « » : «

» : . «

«

( éd. Schwally, p. 498 – 502

: )

:

:

:

:

:

:

:

« »

( لَحَا َعَدَا هَوَسَا َوَعَهَا )

....

...

...

( : [ ] )



( σχολή )

: )

) :

(

. «

( : )

---

»

«

( : )

( : )

( : )

( )

( : )  
( )

( : ) )

(

»( ) ( ) »

«

( : )

«

( : )

:

.

:



. (( )) (( ))

:( ( ) ) .

. (( : ( : ) )) :

( ) . (( ))

. ( ) : ( : )

...  
((



:

---

:( : )

( )

( )

( : [ ] )

:

( ) »

)  
«(

( )

:

( : )

( )

:( )



:

:( : )

:

:( ( ) )

.

...

«

( )

( : )) : )

«

:

)

...

( : )

(

:

« ( )

...



:( : )

)

...

«

:

:

. )

( U. Patrik Hughes )

) : ( Dictionary of Islam ) ( )

« ) : ( )

( )

Dict. d'Archéologie et de Liturgie. art. CARÊME

(



: ( : )

: )

« » : ( .

..

.

: ( : )

: »

« ...

»

(Migne, P. L.,

XXII, 489, 870)

: )

: (

(Migne, P. G.,

LXXIV. 104)

:

---

( )

( )

( : )

( )

:(

( : [ ] )

:( : )

---

( : )

:

:( : )

⌈ ⌋

· : ) : ( : )  
· ((

·  
( : )

·  
( : )

:

·  
( )

⌈ ⌋

( ).

·

·

:

---

( )



.( )

( M. van Berchem )

)

(( )

(Basiliques)



Encyclopédie de l'Islam, art. ARCHITECTURE, p. 428<sup>b</sup> (

H. Saladin : Manuel d'Art Musulman, I, 7-10

Becker, Islam, III, 392

L. Caetani : Annali dell' Islam, I, 432

Gayet : l'Art arabe, p. 27-58



( )

»( : )

( )

«

:( : )

( : )  
» ( : ) . )  
( : ) . «

:

---

) ... ))  
. ((  
)) (éd., Evetts  
(( ( )



:( )

)) ( : )  
( : )  
((

))  
. ((  
( : )  
)) : ( : )  
( : )  
( : )

)) : ( )  
( : )  
)) ((  
( : )  
)) ((

:( ZDMG. 1905, 403-404 ) ( **Lammens : Mo'âwia ( 367,436 )**



» ( )

«

)



» : ( )

» : ( : )  
«

«



**Goldziher** :Culte des Saints chez les Musulmans.

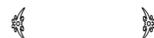
(  
*Paris, 1880*

:



.

.



» ( )

((

:

( : )



---

» ( éd. Seybold )

:

«

:

: ( éd. Lyall )



: ( : )

( per Bacco )

( mehercle )

:

:

:

:

:

:



) : ( : )  
( ) « » : «

« » . « » : ( ) )  
« .. » : ( : )

) : ( : )

: ( : )

: ( : )

:

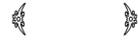
: ( : )

: ( )



:

:( : )



:( : )

.( : ) ( : )  
): ( : )

((



:



: )

)

.( :

( :

:( )

)):

:( )

)): («

)): ( )

«

)): ( : )

:

«

( : )

)

«



( : ) .  

... :

( ) . )) : ( )

. (( ( : )

: .    
:

:  
(( ))

(( ))

:



.

.

)

.

.

.

.

.

( : [ ] ) (



)

:

M. ULPIUS SYMPHORUS VIXIT ANNIS XXIV... ULPIUS CASTORAS LIBRARIUS  
ARABICUS BENE MERENTI QUOD IS EXPEDITIONIBUS DUABUS GALLIÆ ET SYRIÆ SECUM  
FUERAT

(J. As. 1840, p. 199) ( )  
Essai sur la propagation de l'Alphabet Phénicien. II, 145

:

---

: )

Hæc ita gesta multi ex earum regionum incolis etiamnum commemorant et apud Saracenos vulgo cantibus celebrantur.

:( : )

)

...

((

: ( : )

1) **Sozom.** : **H.E.**, *L.VI*, ch. 38,; *Migne*, pp. *GG*, *LXVII*, col. 1410

---

)

((

:( )

.

)

((

:( : )

.

)

) : ( ) . ((

...

...

((

⋮

:



:

:

.

.

.

.

---

)) :

( )

((

---

---

) . (

( )

.  
.  
.  
( ) ( )  
( ) ( : )  
( ( ) ) ( )  
( ) ( )  
:  
.

---

.

.

((

))

.

(

)

.

---

( )

( )

( )

(S<sup>t</sup> Pantène)

:

---

(Palgrave)

)

)

((

**G. Lyall** : Translation of ancient Arabian

(  
Poetry

---

.

.

.( )

.

« » : ( : )

.

.

:

( // )

//  
//  
//  
//  
//  
//  
//

:



.

.



:

( )

//  
//  
//  
//  
//  
//  
//

( )  
( )

...

( : )

:

:

.

.

---

:

:

:

:

:



( Thalabenses **ملاحظتا** )  
( CXI :

:

)

:

)

//

//

//

..

:

:

.

.



)

)

( ed. Lyall, p.

«

( )

:( : )

( )

( : )

:

:

)

:

)

«

( : )

(

«

)



( )



:

( )

//

//



:



( // )

//

.

.

)

) : ( : )

.  
... (

. ((

:

:

:

:

:



: ( )

. (( : (( )) : ...  
: (( ))

:

:

:

Wellhausen: *Reste arab. Heidentums*, p.

(Einer der (( )) 233  
klassischen Dichter der Gâhiliya, al- A'cha, soll Christ gewesen sein)

:

( )

//  
// ( )  
//

.

---

.  
: (( ))

:

.  
:

: ( ) ( )  
:(

:

( // )

.( )

:



:

:

( )

.( : )

.( )

. ((

)): ( : )

:

( // )

//  
//  
//  
//

---

. .. .

. .

⋮

.  
⋮

(( )) : ((

( ) :

---

)

:

(

(

)

//  
//  
//

:

//  
//

.  
.  
.

)

( : )

.

((

.

:

.

:

---

:

:

:

:

.

:( : )

.

.

.

.

:



( : )

:

( // )

.

.

.

.

:

( // // // )

.

:

:

---

:

:

:

) ( : )

. ((

( )

:

---

( // )

)  
: )  
. ( )

( : [ ]  
: ( )

)



«  
([ : [ ] )  
. )

( **Procope**, B. P., L. 20 )

)  
«

: .( )  
( // )  
//

( Migne, PP. GG., CIII, col. 46-48 )

(

( ) :

---

« ( ) : ( ) : ( ) » : ( ) :

( )

//

//

//

( Encyclopédie de l'Islam, p. 138 )  
( Gagnier )

( : )



( )

---

( « » )

( )  
( : )

( )

( De Viris Illustribus, n° 54 )

( )

.( )  
:

« »

» ( : ) ( . )  
» ( ) . «  
. «

« »

( ) .( )

( )

---

« plurimos auditores habuit ex Syria et Arabia »

( )  
( : )  
):

« ... »

**de Goeje** : *Mém. d'Hist. : et de Géogr.* 2<sup>e</sup> éd. 1910 : Trois Chefs musulmans furent tués et la victoire resta aux Chrétiens

**M<sup>r</sup> G. Dugat**, *J. As.* 1855 ( ... : )  
Avril, 5<sup>e</sup> Série 371 : « Harith el A'radj roi des Arabes Chrétiens de Syrie et patrice romain »

( : )

( )  
( Pella )

( Guérin : *Galilée*, I, 290 ) :

( Gadara ) ( I, 300 )  
( )

: ( Hippias )

( Apheka ) ( I, 313 )  
( I, 319 ) ( Gamalas )

( )

( )

---

(J. As., 2<sup>8</sup> Série, XX, 1835)

:( : ) .

:( )

( )  
(PP. Gr., Migne, LXV, 459 seqq 1)

» ( ) .( )  
) «

( : )

:( ) ( ) )  
:( )

:( ) ( )

«

( )

---

)

( )

(

) : ( : ) . «  
: ) » : ( : ) . «  
( : ) ( )  
:

( )

( )

: ( : ) « »

) : ( : ) ( )

( )

( )

( )

---

( : ) «

:

(Skizze I,

( )

15,37)

» : ( : )

( )

«

( : )  
( )

:

( : )

» : ( : )

. «

...

» :

«

( )

---

· ( ) ( )  
:( : ) ( : )  
· :  
«  
: ) ( )  
... » : ( )  
· ·  
.. ... «  
( : ) ( )  
» ..  
«  
:( : ) ( )  
»  
· « ( )  
« » : ( )  
) ( : : )  
(  
( )  
) ( )  
:(

( )

---

)

((

( )

( )

( : )

( : )

( : )

...

..

.

( : )

.

( ... )

:( )

( )

((

)

( : )

(

.( : )

( )

---

» : ( )

( )

...

..

)

(

)

:(

.

...

((

(

)

**Chabot** : Synodes Nestoriens, *Notices et*

*Extraits des Mss. de la Bibl. Nat., XXXVII*

(

.

)

:

( )

---

: ( )

.( : )  
. ( )

» ( : )

«

» : ( : ) ( )

« » : «

( )

» . « » ( : )

«

( )

( ZDMG. XLIII, pp. 393-411 )

: ) . ( )

» « » : (

«

( )

( Théodoret : H. E. I. v., c. 38 )

( )

( : )

: ( ) ( )

( )

---

( )  
“

( )

( ) ( )

( )  
( : )

: ( )

:( : )

( ) “ )  
:( : )

)): ( )

( )

---

...

(( ...

)):( : ) ( )  
) (

(( ....

:( : ) .( . ( ) )

. ( )  
( : ) ( ) )):

(( )) (( ...

( . )

: ) ( ) ( XIV

( )

( )

---

« »

( )

( Cfr. Itinerarium Antonini, pp. 42 et 44 )

( )

« »

( )

» ( : )  
» ( ) . « »

:

( ) .

«

: ) ( )

.(

( )

---

( ) » : ( : )

: ) ( ) » : (

« . ...

.( ( : ) )

( : )

. ( : )

( : ( : ) )

.( ( : ) )

: ) . (

( )

( : )

« »

( ) » : ( : )

«

( )

( )

---

» ( ) . «  
» :  
« ) . «  
( ( : ) )  
( ) :  
« )  
:  
( )  
( ) . ( )  
( ) » : «  
( : ) ( . )  
)  
) « »

( )

---

« »

. « » ( :  
( : )

( ( ) )

» ( . ) : )  
«

» ( : ) ( )  
«

( : ) ( . )  
«

( . )

:

( )

---

:

( . )

( : )

)): ( : )  
«

)): ( : )  
«

)): ( : ) ( . )

( ) « : ...

( : )

)

«

.( : )  
.

( )

( )

( )

---

:( : )

)

...

:

«

( . )

.( : )

( : )

( . )

. ( : ) ( : )  
( éd. Wüstenfeld )

( )

:

( )

( : )

( )

---

. :

( . )

( MFO, I, 272 )

( Dussaud: *Hist. et Religion des Nosairis*, p. 68, 95 etc )

» : ( )

«

» : ( : ) ( )

...

( : ) . «

: » : .

«

: ( )

» : ( : ) ( )

. «

( )

---

: ( )

( )

( : )

(Ms de Gotha,

) : ff. 355, ZDMG, 1884, p. 389)

(A. Sprenger

. «

I, 161)

( Der

( )

Islam. IV, p. 387 )

:

( )

«

»

( : )

( )

( MFO, v<sup>2</sup>. 588-619 )

( )

( )

---

.( )

(Mémoires de Quatremère II,

190-1)

( : ) ( : )  
( : ) . « ) :  
:

: ( )

( : ) ) .( )  
) : ( )

«  
( : ) ( )  
) :

« .



( )

---

( : )

( )

( Ms,

( )

2455, ff. 2 )

)) :

( : )

«

( )

:( : )

:

( Lammens: *Mo'awia*, p. 436-438 )

)

( )

.( )

:

(

)

( Duchesne: *Églises séparées*, p. 340-342 )

( )

( )

. «

»

( : )

)

.

(

( )

---

( )  
( éd. Salhani, p. 17 )

:

:

( )

( )  
( Cfr. Journ. As., 5<sup>e</sup> S., v. 1855<sup>1</sup>, p. 371 )

» ( ) ( )

« : ( : )

»

...

( : )

Max Muller :

( )  
*Sacred Books of East*, p. XVI

( )

---

: ( ) )

( )  
( : )

( )  
( : )

( J. As, 1835<sup>1</sup>, p. 129 )

. ( )  
) : (éd. Reinaud, 133-135)  
...

) . ((  
(( ...  
((



( )

---

( ( : ) )

. ( )

.  
.

. ( : ) .

)

.

« ( : )

. « » «

( : )

.  
.

: ( Ms de Leide p. 39 )

:

( )

)

( )

---

. :

«  
» : ( : )

«

. « » « » ( )  
« » :

: ) ( )  
« .. » : (

) ( )  
» : ( : ) « » : ( :  
«

. « » : ( ) )

: ( : ) ( )  
:

:

:( : )

: ( : )

( )

---

:( : )

)

.

( )  
:(

(

:( )

:( )

( )

:( )

( )

:

( : )  
:( : )

:( : )

)

( : )  
( : )

)

:(

( )

---

)): . : ( )  
«  
( : )  
( : )

:

:( )

:( : )

:( )

:( )

(.. )

: . : ( : )

) « » ( )  
( : ) (

« : »

:( )

( )

---

( ... : ( : ) )

( ( ) )

( Ahlwardt, ( ) : 149 )

.. ) :

.( ) ( )

( : )

( )

( : ) ( ) :

:( : ) ( ) )  
« ) : ( . « ) »

( )

---

: : ( ... )

. ( : ) ( : ( : ) )

( : ) ( )

( : ) ( )

. : ( : ( ) )

: ( ) ( )

: ( : ) . ( )

( : ( ) )

: ( : )

: ( : ) ( )

. ( )

:

( )

---

( )  
( : )

( : ( ) )

( )

:

( : ( ) ) . ( )  
: ( ) .

:( : )

( : )

( )

( )  
( Bo. II, 178-179 )

( : ( ) )

:( : )

:( : )

( )

---

: (( . ))

)): ( )

((

( : [ ] )

( )  
: ( )

.( )

.

:

( : )

( )

: )  
((

( )  
)) ( )

( : )

( )  
:

( : ( : ) )

( )

---

( ( : ) )

:( : ( ) )

« » ( ) ( )  
( ( : ) )  
( : )  
:

( **فصل** ) « » ( )  
:( : )

: ) ( )  
):(

( )

---

• «

:( )

:( )

:( ) ( )

:( ) .

:( ) ( )

: :( : ) ( )

) ( ) : (

:( : )

:( : ) ( )

:( ) ( )

:

( )

---

: ( )

( אראן )

( )  
( J. As. 1836<sup>b</sup>, p. 282 )

( )

( )  
( νομός )

» : ( : )

«

: ( )

( )

( )

( )  
:

( )

« L'Arabie antéislamique  
offre aussi beaucoup de noms chrétiens » ( *Journ As.*, 1850<sup>2</sup>, p. 248 )

( : )

( )

. ( )

» ( : )

» « » «  
.

( )

---

» ( )

( )

«

: )

( )

( )

.(

.

:

( : )

( )

)

)

)

( : )

...

. « (

.

.( « »

: )

( )

( )

( )

( )

( )

---

) ( ) (

( : )

( )

( Ampela )

( Elusa )

( Θεόδουλος )

: ( : )

( )

. « » ( )  
«

» » ( : )  
«

« » ( : )

« »

( : ) ( )

( : ) ( )

:

( )

---

( )  
)

( )

(

:( : )

( )

«

»

.

( )  
( : )

( : )

( )

( : ) ( : ) ( )  
)

( : ) ( )  
)

. » « ( : ) ( )

«

:( ) ( )  
)

( : ) ( )

( )

( )

---

( )  
( : )

( ) ( )

( ) ( )  
) .

( : ) ( )

( : )

( : ) .

( )

( : ) »

( )

( : : ) .«

« »( : )

( )

( : )

( )

---

.( )

( : )

( )

) ( )

( : ) )

« ) ( )

( )

) ( : ) ( )

( )  
« ( )

( : ) ( )

:

) : ( : ) ( )

)«

«  
»  
( : )

( )

( )

---

( : )

( : ) « » :

( )

( : ) ( : )

: « » ( .. )  
:( )

) ( )  
: ( : )

.

. ( : ) (... . « » « »)

: ) ( .. )  
»:(

« ( )

( )  
: (ff. 23<sup>v</sup>)

( )

---

:( : ) ( )

: ( : ) ( )

:( ) ( )

( ) ( )  
»: ( )  
« ( ) .!( )

·  
:( )

: ( )

( )

---

( )  
:

:( )

( : )

« : » ( : )

:( ) ( )

( ... ( )

)

«

( : )  
:( )

( ... : ( : ) )

( ( ) )

:

( )

---

: ) ( )  
»: ( )  
«

( : )  
: » ( )

(Cfr. Goldzieher : *Cosmos* «

*Christianus, II, 300)*

( )  
»: ( : ) « »

( : ) «

( : )  
: : . »: ( : )  
: : . : .

«

( : ) ( )  
:( )

« » ( )

.( )

( )

---

» ( )

. «

» ( )

«

( )

(Sozoméne, *HE*, VI, 8383)

« Hæc gesta multi ex earum regionum incolis, etiamnum  
commemorant et apud Sarracenos vulgo cantibus celebrantur »

)

.( :

:

»

«

:

( : )

»

«

( ...

)

» ( )

«

( )

---

« » ( )

( ) ( )

« » ( )

« : » : ( : )

( )  
: ( )

: ( )

« » : ( )

: ) ( ) (

: ) ( ) : (

) ( : )

«

( Petra )

) : « ... » : ( : )

«

( )

---

( Eusebius in Isaiam XLII 11 : *Lætabuntur qui habitant Petram* ) :  
« Cujus sermonis veritatem mox ipse eventus comprobavit, cum in ipa  
Petrensi civitate, et in agro ejus necnon in solitudinibus Sarracenorum  
Christi Ecclesiæ nostro tempore fundatæ sunt ( *Migne* : PG., XXIV, col.  
319 ) – Cujus rei testes ac spectatores sunt quotquot in Arabum  
regionibus peregrinantur.

( ) ( )

( )  
: « »

( )

( )

( : ) .

( )

« » « » ( )

« » ( )

( )





---

:  
:  
:  
:  
:  
:  
:

---

:  
:

:

---

:

//

//

//

//



:

// //

:

//

:

//

:

:

//

:

//

---

:

//

:

//

//

---

//

//

//

//

//

//

:

//

---

//

//

//

//

// //

↔

| = =

---

( )

( )

( )

( )

( )  
( )

---

:

:

:

( )

:( )

:

:

( )

( )

---

= =

( )

( )

( )

( )

---

( )

:

= =

= =

= =

( )

:

( )

---

:

( )  
( )

= =

---

= =

:

:

:

:

:

---

= =

= =

= =

( )

( )

= =

( )

:

---

= =

( )  
;

:

:

:

:

= =

---

( )

( )

= =

= =

:

= =

:

:

( )

= =

= =

( )

---

---

:

---

---

:

:

:

---

= =

( )

( )

:

( )

= =

( )

= =

---

:

( )

( )

:

= =

= =

( )

= =

---

( )

:

:

:( )

:

---

---

---

= =

( )

= =

---

:

:

( )

( )  
( )

( )

( )

( )

= =

= =

( )  
( )

---

|

( )

↔

= =

:

= =

:

( )

:

( )

( )

:

---

= =

:

:

:

:

= =

:

= =

:

= =

:

= =

= =

( )

:( )

:

:

:



= =

= =

( )

:

:

:

= =

:

:

= =

( )

:

:

:

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

( )

= =

= =

---

= =

:

= =

:

:

= =

= =

= =

= =

= = = :

=

=

=

:

:

= =

---

= =

:

:

= =

:

= =

= =

( )

= =

:

= =

:

( )

:

:

:

---

= =

= =

= =

:

= =

= =

= =

( )

= =

---

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

---

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =



= =

= =



= =

= =

= =

= =

= =

= =



---

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

\_\_\_\_\_

|

= =

= =

= =

↔

= =

)  
)  
)  
)  
)

|

---

= =

= =

= =

= =

= =

---

:

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

= =

---

= =

= =

= =

= =

:

= =

( )

= =

= =



= =

= =

= =



( 1878 Leipzig )

( 1848 Goettingen )

( )

( 1908 Leiden )

( )

( 1888 Leiden )

( 1899 Rome )

( 1858 Leipzig )

( )

( )

( 1854 Goettingen )

( 1881 Leiden )

( 1891 Leiden )

( 1888 Leiden

)

( )

---

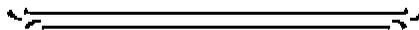
( 1899 – 1919 , Paris )  
( )  
( )  
( )  
( )  
( 1903 Leipzig )  
( 1844 Leipsig )  
( )  
( 1895 Oxford )  
( 1879 – 1901 Leipzig )  
( )  
( )  
( )  
( )  
( 1883 Leiden )  
( )  
( 1840 Paris )  
( 1893 Leiden )  
( )  
( )  
( 1828 Bonnæ )  
( )  
( )  
( )  
( )  
( )  
( )  
( )  
( 1837 Paris )  
( 1911 Leipzig )  
( )

---

( 1910 Leiden )  
 ( )  
 ( 1919 Cambridge )  
 ( 1903 Berlin )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( 1901 Paris )  
 ( 1896 Wien )  
 ( 1870 Paris )  
 ( 1880 Wien )  
 ( 1903 Leipzig )  
 ( 1800 Paris )  
 ( )  
 ( ) ( )  
 ( 1860 Goettingen )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( 1905 – 1921 Leiden )  
 ( 1870 London )  
 ( )  
 ( )  
 ( 1900 – 1908 Berlin )  
 ( ) .  
 ( 1866 Leiden )  
 ( 1854 – 1856 Calcutta )  
 ( 1872 Leipzig )  
 ( 1842, ed. Flügel, Lipsiæ )  
 ( ) ( )

---

( 1864 Leipzig ) )  
 ( ) .  
 ( 1835 – 1858 London )  
 ( )  
 ( 1867 Leiden )  
 ( 1896 Rome )  
 ( ) )  
 ( ) )  
 ( 1861 – 1877 Paris )  
 ( ) )  
 ( 1870 Leiden )  
 ( 1870 Leiden )  
 ( 1870 Leiden )  
 ( ) )  
 ( ) )  
 ( 1866 – 1873 , Leipzig )  
 ( Goettingen )  
 ( C. Lyall )  
 ( 1842 London )  
 ( 1858 Paris )  
 ( )  
 ( 1885 Bonn )  
 ( ) )  
 ( Leiden 1905 – 1912 )  
 ( . 1838 Paris )



## BIBLIOGRAPHIE

**Abbeloos:** Greg. Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum  
 --- Acta S. Maris  
**Arnold (J. M.) :** Islam, his History and Relations

ACTA SANCTORUM

**Assemani** : Bibliotheca Orientalis

**Berger** (Ph.) : L'Arabie avant l'Islam d'après les Inscriptions

**Bergmann** : De Religione Arabum anteislamica.

**Bloch** : La culte d'Aphrodite chez les Arabes du Paganisme.

**Caetani** (Princ. L.) : Annali dell' Islam

**Carpentier** (E. s. j.) : De SS. Aretha et Ruma Commentarius.

**Caussin de Perceval** : Essai sur l'Histoire des Arabes avant l'Islam

**Chauvin** (V) : Le jet des pierres au Pélerinage de la Mecque.

**Bedjan** (P.) : Acta Martyrum et Sanctorum.

**Bell** (Miss G.) : Amurath to Amurath

**Brünnow** (R. E.) et **Domaszewski** : De Provincia Arabiae

**Budge** (E. A. W.) : Book of the Bee

**Chabot** (Abbé J-B) : Synodes Nestoriens

**Cheikho** (L. s. j.) : Les Evêques du Sinai

CORPUS INSCRIPTIONUM SEMITICARUM

**Dalmann** (D<sup>r</sup> G.) : Petra und seine Felsheiligtümer

**Dictionnaire d'Archéologie et de Liturgie**

Dozy (R.) : Essai sur l'Histoire de l'Islamisme

--- Die Israeliten zu Mekka

**Dussaud** (R.) : Les Arabes avant l'Islam

--- Mission dans les régions désertiques de la Syrie moyenne.

**Eusebinus Cæsariensis** : Historia Ecclesiastica

**Evagrius** : » »

**Fraenkel** (S.) : Aram. Fremdwoerter in arabischen

**Gamurrini** (J. Fr.) : S. Silviae Peregrinatio

**Gayet** : (Al.) : L'Art arabe

**Glaser** (E.) : Geschichte u. Geographie Arabiens

--- Die Abessinier in Arabien u. Afrika,

**Goeje** (M. J. de) : Mémoires d'Histoire et de Géographie.

**Goldziher** (Ig.) : Muhammedanische Studien

--- Abhandl : z. arab. Philologie

**Guidi** (I.) : L'Arabie antéislamique

**Josephus** (Fl.) : Antiquitates hebraicæ

JOURNAL ASIATIQUE FRANÇAIS

**Lagarde (P.)** : Analecta Syriaca

**Lammens (H. s. j.)** : Le Berceau de l'Islam

--- Etudes sur Mo'awia

--- Fâtima

**Land (J. P.)** : Anecdota Syriaca

**Langlois (V.)** : Numismatique des Arabes avant l'Islamisme

**Lequien (M.)** : Oriens Christianus

**Mai (A.)** : Spicilegium

**Mansi** : COLLECTIO CONCILIORUM

**Mémoire des Inscriptions et Belles-Lettres**

**Mélanges de la Faculté Orientale**

**Migne** : PATROLOGIE GRECQUE

» PATROLOGIE LATINE

**Michel le Grand** : Histoire (éd. Chabot)

**Mingana** : Sources Syriaques.

**Mordtmann** : Himjar. Inschriften

**Musil (Al.)** : Arabia Peræa

Noeldeke (Th.) : Die Ghassânishen Fürsten

--- Neue Beitræge z. semit. Sprachwissenschaft

RENDICONTI D. REALI ACCADEMIA DEI LINCEI

REVUE DE L'HISTOIRE DES RELIGIONS

REVUE DE ETUDES JUIVES

PROCOPIUS : DE DELLO PERSICO

**Rothstein (G.)** : Die Dynastic d. Laḥmiden in Arbia

**Sacy (S. de)** : Mémoire sur l'Hist. des Arabes avant Mahomet

**Socrates et Sozomenus**. Hist. ecclesiastica (Migne)

SYRIA : Expedition of the Princetum University

**Theodoretus** : Historia religiosa (Migne)

**Theophanes** : Hist. ecclesiastica (ib.)

**Vogué (M. de)** : Syrie Centrale

**Waddington** : Inscriptions de l'Arabie romaine

**Wellhausen (J.)** : Reste arab. Heidentums

--- Skizzen u. Vorarbeiten

**Wetzer (W. H. J.)** : Macrizii Historia Coptorum

**Wright** : Early Christianity in Arabia.

ZEITSCHRIFT d. morgenl. Gesellschaft (ZDMG)

...

(( ))

LE CHRISTIANISME  
ET LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE  
EN ARABIE AVANT L'ISLAM

Par

LE P. L. CHEIKHO s. j.



1<sup>ère</sup> édition  
Imprimerie Catholique 1912-1923

2<sup>ème</sup> édition  
Dar el- Machreq 1989

DAR EL- MACHREQ SARL  
Beyrouth

[Page Blanche]

## PRÉFACE

Il y a 25 ans, paraissaient à notre Imprimerie Catholique les six premiers fascicules de notre ouvrage « Les Poètes arabes chrétienne ». Ce travail, rédigé à la hâte au moment où des occupations plus pressantes devaient détourner ailleurs notre attention, resta inachevé. L'ouvrage devait être précédé d'une longue Introduction sur le Christianisme en Arabie et sur l'influence qu'il a exercée sur la Littérature préislamique. Tout fut remis à plus tard.

Ce n'est que l'année dernière que nous avons pu donner suite en partie à notre projet dans une série d'articles parus dans notre revue *Al-Machriq*. C'est ce travail, tiré à part et complété, que nous offrons au public. Il comprend la première partie de notre thèse, c'est-à-dire l'histoire du Christianisme en Arabie et dans chacune des provinces que composent la Péninsule, durant les six premiers siècles de l'ère chrétienne, en commençant par une vue générale sur paganisme des anciens Arabes.

En dix chapitres assez étendus, nous donnons tous les témoignages, qu'on trouve éparpillés dans une multitude d'auteurs grecs, latins, syriaques et surtout arabes, sur l'extension du Christianisme en Arabie. Ce recueil est le fruit de longues lectures d'ouvrages spéciaux, imprimés ou manuscrites, que nous avons compulsés dans les grandes bibliothèques d'Europe ou d'Orient. On verra que notre thèse est bien appuyée et que la religion chrétienne – orthodoxe ou non, ce n'est pas le lieu de l'examiner – était connue et pratiquée, même dans les parties reculées de l'Arabie. Ces témoignages sont explicites et s'échelonnent, presque sans interruption, durant les siècles qui précèdent l'Islam; les uns

plus généraux comprennent sans distinction les Arabes nomades ou sédentaires; d'autres spécifient telle ou telle région de l'Arabie, tel ou tel royaume, tribu ou clan.

Des monuments épigraphiques sont venus, ces dernières années, s'ajouter à des publications de premier ordre, pour corroborer ces témoignages historiques et fixer l'attention des savants sur un problème trop négligé jusqu'ici.

Sans doute, le Christianisme des Arabes a subi, plus qu'ailleurs, l'influence des sectes hérétiques que pullulaient dans toute la Péninsule, grâce à la liberté sans frein dont elles jouissaient loin de tout contrôle; mais il est certain aussi que cette religion y a joué un rôle considérable; qu'elle a eu des gloires comparables à celles des autres chrétientés d'Orient, quoiqu'il lui ait manqué un écrivain attitré pour les conserver à la postérité. En tout cas, on doit affirmer avec des Orientalistes bien informés, comme Wellhausen, que le Prophète de l'Islam n'aurait jamais implanté son Monothéisme, s'il n'avait trouvé le terrain préparé par le Christianisme et le Judaïsme.

A la suite de la partie historique dont nous parlons, nous avons donné une longue liste de tribus arabes dont le Christianisme est attesté par preuves authentiques. Elles sont une cinquantaine : nous les avons énumérées par ordre alphabétique.

Dans la seconde partie de notre travail, nous nous proposons de traiter un sujet encore plus neuf : la Littérature chrétienne préislamique.

Beyrouth, 2 Novembre 1912.

# PRÉFACE

DE LA 2<sup>de</sup> PARTIE (1<sup>er</sup> FASCICULE).

Ce 1<sup>er</sup> fascicule de la seconde partie de notre travail sur le Christianisme en Arabie avant l'Islam était terminé avant la guerre; il allait paraître, quand le gouvernement turc allié aux Puissances Centrales en Novembre 1914 s'empara de notre Imprimerie et la saccagea complètement. A notre rentrée nous avons heureusement retrouvé ce fascicule encore au brochage. Nous nous hâtons de le livrer au public.

Il comprend, comme on le voit, des extraits d'auteurs surtout de poètes préislamiques, dont nous avons compulsé les fragments que des philologues musulmans recueillirent dans le désert au 2<sup>d</sup> et au 3<sup>e</sup> siècle de l'Hégire. Ces fragments encore épars contiennent un nombre considérable de termes, de noms propres, d'allusions, d'idées, de récits, de proverbes entièrement chrétiens, tirés de sources chrétiennes, de l'Ancien et du Nouveau Testament, de l'Histoire, de la Liturgie et des monuments ecclésiastiques. Nous avons repassé pour les extraire tous les ouvrages imprimés ou manuscrits de notre Bibliothèque Orientale, puis nous les avons groupés en différents chapitres, dont l'ensemble forme un magnifique témoignage en faveur de la thèse que nous soutenons, que c'est au Christianisme que l'Arabie préislamique a dû cette renaissance littéraire et cette civilisation avancée qu'elle a connues un siècle avant l'apparition de l'Islam. Cette civilisation devait aboutir à transformer la Péninsule, à la féconder, à lui imprimer un grand mouvement de progrès moral, si les hérésies qui désolèrent alors cette partie du monde, si la révolution

sociale qui éclata quelque temps après dans la métropole du Hédjaz n'étaient venues arrêter ce mouvement et lui donner une direction toute différente.

Mais avant de devenir une langue mahométane, avant de servir de véhicule aux idées islamiques, l'arabe a été une langue chrétienne. C'est le résultat de nos recherches. Des Orientalistes comme de Sasy et Wellhausen en avaient déjà fait remarque; notre travail ne laissera plus de doute à ce sujet.

L'écriture arabe plus encore que le langage est un bienfait du Christianisme. Les deux Inscriptions chrétiennes de Zebed (512 J. C) et de Harran (568) le prouveraient amplement, à défaut de la tradition constante que attribue les origines de l'écriture arabe à de chrétiens. Notre premier chapitre est consacré à ce sujet.

Ce 1<sup>er</sup> fascicule sera suivi d'un second, qui montrera, à l'aide d'anciens documents, l'influence prépondérante du Christianisme sur les diverses branches de la Littérature arabe préislamique (genre oratoire, genre lyrique), sur les Sciences (astronomie, médecine), sur les Beaux-Arts (peinture, sculpture, architecture religieuse et civile, musique), sur le commerce et les diverses industries (céramique, mosaïque, tissage, fabrication d'armes, constructions navales, monnayage).

Nous terminerons par un chapitre où nous donnerons nos preuves pour le Christianisme d'un grand nombre de poètes arabes antérieurs à l'Islam, dont nous avons précédemment publié les poésies.

BEYROUTH. 19 MARS 1919

# PRÉFACE

DE LA 2<sup>E</sup> PARTIE (DERNIER FASCICULE AVEC TABLES)

Avec le présent fascicule se termine notre travail sur le Christianisme en Arabie avant l'Islam, fruit de quelque 40 ans de recherches. Il complète les preuves nombreuses données dans les fascicules précédents de l'influence et de l'extension de la Religion chrétienne dans toutes les parties de l'Arabie.

En sept nouveaux chapitres très suggestifs, on y montre tout ce que doit aux Chrétiens l'Arabie préislamique. Ce n'est plus seulement l'art de l'écriture, tout un vocabulaire de mots religieux, des noms propres, des proverbes, des allusions aux événements de l'Ancien et du Nouveau Testament, comme on l'a vu dans le fascicule précédent. C'est toute une série de pensées chrétiennes, souvent puisées dans les Saints Ecritures. Ce sont des centaines de traditions rapportées par Boḥārī et consorts et attribuées à Mahomet, copiées littéralement dans nos Livres Saints. C'est l'art oratoire inauguré en Arabie par des Chrétiens, voire même, par un évêque dont l'éloquence a passé en proverbe : La théologie et la philosophie chrétiennes elles-mêmes ne sont par inconnues aux anciens Arabes.

Les trois chapitres (X-XII) démontrent que la civilisation arabe avant l'Islam est en grande partie tributaire du Christianisme. C'est grâce à lui, que l'Arabie antéislamique eut quelque connaissance des Beaux-Arts. L'Architecture, la Peinture, la Sculpture, la Musique, ont eu en Arabie, de l'aveu même des plus anciens auteurs musulmans, des origines chrétiennes. La fameuse église de San'aā au Yémen, avec ses peintures merveilleuses et ses mosaïques, celle de Naḡrān, La Ka'ba de la Mecque elle-même restaurée par un Architecte chrétien en sont autant de preuves, sans parler des premières Mosquées musulmanes, celle des Omeyyades à Damas, celle du Prophète à Médine, celle d'Omar à Jérusalem et de 'Amrou au Caire, toutes bâties ou restaurées par des Chrétiens.

Les autres sciences, notamment la Médecine, l'Astronomie, la Botanique, la Jurisprudence, pénètrent aussi en Arabie parmi les classes plus distinguées, par l'intermédiaire d'arabes chrétiens formés

par de maîtres Grecs ou Syriens. On sait que le médecin de Mahomet était le chrétien nestorien Ḥarīṭ ibn Kalada.

Également les arts industriels, le tissage, la menuiserie, l'art naval, le monnayage sont exercés en Arabie par de chrétiens. L'enseignement était exclusivement leur œuvre.

Plus encor, les usages religieux (prières, jeûnes, aumônes, pèlerinages) et les usages civils ont été calqués au début de l'Islam sur les usages chrétiens, avec quelques emprunts au Judaïsme.

On trouvera dans notre travail, pour confirmer toutes ces assertions, des témoignages recueillis soit dans les restes de la poésie et de la tradition antéislamiques, soit dans les auteurs les plus autorisés musulmans ou chrétiens.

Un dernier chapitre termine enfin ce fascicule : c'est le couronnement de tout l'ouvrage. Nous y traitons plus explicitement la question du Christianisme des Poètes arabes dont nous avons autrefois publié les Notices. La preuve de leur Christianisme se déduit tout d'abord de tout ce que nous avons publié, dans nos trois fascicules sur l'Histoire et la Littérature chrétienne en Arabie, de la diffusion de cette religion dans toutes les parties de la Péninsule, et surtout parme tribus auxquelles appartenaient ces Poètes. D'autre part, l'absence dans leurs poésies de toute trace d'idolâtrie, et la présence au contraire de croyances au Monothéisme et à la vie future, d'idées et d'allusions chrétiens, d'images et de figures empruntées à l'histoire ecclésiastique, fournissent une autre preuve en faveur de cette thèse.

L'histoire même de l'art poétique chez les Arabes confirme cette théorie. Ce n'est guère qu'un siècle ou deux tout au plus avant Mahomet que la Poésie fait son apparition en Arabie. Ce sont des poètes de Tagleb, de Bakr et de Kindah qui l'inaugurent. Or, le Christianisme de ces tribus est hors de doute. Notre thèse semble donc bien appuyée.

Nous avons joint au présent fascicule plusieurs Tables pour faciliter toutes les recherches.

*Beyrouth, 8 Décembre 1922*